



Licenciatura en Estudios Socioculturales

Trabajo de Diploma

**Propuesta de actividades socioculturales para la conservación de la
literatura de transmisión oral en Cumanayagua**

Autora: Oda Esther Sarduy Ciruta

Tutora: MSc. Luisa Maria Macías Chiong

Cienfuegos, 2012

Pensamiento



“ La oralidad puede ser un fenómeno muy engañoso, al que podemos ser demasiado fieles y, sin embargo, que ella no lo sea con nosotros...es un elemento vivo, un elemento de progresión que debe trabajarse con mucho cuidado, con mucha atención, y no seguir la oralidad al pie de la letra”.

Miguel Barnet

Dedicatoria



A mi hijo que es el alma de mi inspiración.

A mi esposo, por ser paciente y darme ánimo en los momentos más difíciles.

A mis familiares y amigos que convirtieron los trillos en caminos.

.

Agradecimientos



A mi esposo, por su apoyo incondicional en la realización de este trabajo.

A mi hijo, por ser el impulso que me da fuerzas para andar.

A mi tutora y amiga por su presencia.

A Yoendy Pérez Macías por su apoyo incondicional y toda la pasión que desprende.

A los que me han dado ánimo para la culminación de este trabajo.

A mis consultantes, que prefiero no enmarcar para que no se me olvide alguno.

A las sombras que me han acompañado.

A todos ellos, muchas gracias.

Resumen



Resumen

La oralidad es tan legendaria como el propio hombre. A través de ella se han transmitido de generación en generación los conocimientos y valores ético-morales que el hombre ha tenido en cada una de las épocas. Hoy, luego de haber aparecido la escritura y mucho tiempo después los medios de difusión masiva –radio, televisión– junto a las nuevas tecnologías, la oralidad ha sido menospreciada en gran medida, a tal punto que algunos ya la consideran como un acápite de la historia. La literatura de transmisión oral, tiene función didáctica, carácter anónimo y muchas veces escrita en verso y abarca formas normativas y poéticas grabadas en la memoria colectiva tradicional comunitaria; mediante ella se evidencia el proceso de preservar las tipificaciones y los temas de su especificidad cultural, la imaginación social y un conjunto de fenómenos. Muchos investigadores han estudiado el tema por sus características históricas, políticas y socioculturales, lo que ha provocado que existan disímiles visiones, por consiguiente, se considera importante abordar la oralidad como fenómeno artístico con características singulares en las diversas culturas. No obstante, la realidad muestra que hasta hoy son escasos los trabajos en relación con la literatura oral analizada desde su dimensión más amplia. Por lo que el presente estudio tiene como objetivo diseñar una propuesta de actividades para la conservación de la literatura de transmisión oral en la comunidad El Lengüetazo en Cumanayagua. Se desarrolló un estudio descriptivo con el empleo del método fenomenológico y el apoyo de diferentes técnicas empíricas bajo un enfoque cualitativo.

Summary

Orality is as legendary as man itself. Through it, ethical and moral values as well as knowledge have been transmitted in each period from generation to generation. Today, after having appeared the writing and long afterwards, mass diffusion media– radio, television – plus new technologies, orality has been underestimated to a large extent, up to a point that some consider it as a history appendice. Oral transmission literature has a didactic function, anonymous character, It's many times written in verse and comprises normative and poetics forms kept in collective traditional communitary memory. The process to preserve the characterizations and topics of its cultural specificity, social imagination and a set of phenomena become evident by means of it. This issue has been studied by many researchers for its historic, political and sociocultural characteristics, consequently, dissimilar visions exist and it is considered important to discuss orality as an artistic phenomenon with singular characteristics in various cultures. Nevertheless, reality shows that up today there are few investigations related to oral literature analyzed from its wide dimension. That is why this research aims to design a proposal of activities for the conservation of oral transmission literature in the community of El Lenguetazo in Cumanayagua. A descriptive study was made with the use of the phenomenological method and the support of different empiric techniques under a qualitative approach.

Indice



| | |
|--|-------------|
| Índice..... | pág. |
| Introducción..... | 1 |
| Capítulo 1: La conservación de la literatura de transmisión oral..... | 7 |
| 1.1: Consideraciones generales acerca de la oralidad..... | 7 |
| 1.2: La literatura de transmisión oral como forma de identidad cultural..... | 12 |
| 1.2.1: La literatura de transmisión oral en el contexto nacional..... | 17 |
| 1.3: Socialización y conservación de la literatura de transmisión oral..... | 21 |
| Capítulo 2: Fundamentos metodológicos de la investigación..... | 23 |
| 2.1: Perspectiva metodológica..... | 23 |
| 2.2: Justificación del problema de investigación..... | 26 |
| 2.3: Unidades de análisis..... | 28 |
| 2.4: Técnicas empíricas empleadas en la investigación..... | 29 |
| 2.5: Conceptos..... | 31 |
| Capítulo 3: Análisis de los resultados..... | 34 |
| 3.1: Caracterización del barrio El Lengüetazo | 34 |
| 3.2: Análisis del diagnóstico..... | 35 |
| 3.2.1: Revisión documental..... | 35 |
| 3.2.2: Análisis de la entrevista..... | 37 |
| 3.2.3: Análisis de la encuesta..... | 38 |
| 3.2.4: Análisis de la observación no participante..... | 39 |
| 3.3: Planteamiento de la propuesta..... | 39 |
| 3.3.1: Fundamentación..... | 39 |
| 3.3.2: Actividades socioculturales..... | 40 |
| 3.3.3: Descripción de las actividades..... | 46 |
| Conclusiones..... | 54 |
| Recomendaciones..... | 55 |
| Bibliografía..... | |
| Anexos..... | |

Introducción



Introducción

Desde épocas muy tempranas existe la necesidad del hombre de conocer cómo se produce, explica y domina el lenguaje; como respuesta surge la lingüística simultáneamente en Europa y en el Oriente, ciencia que se dedicó desde un principio al estudio de la lengua, siguiendo a lo largo de muchos siglos su desarrollo, mediado por los cambios biológicos, sociales y culturales. Cuba constituye una nación multirracial, lo cual no impide que sea a la vez monolingüe, y no por esto ha dejado de ser del interés de importantes estudiosos las características sociolingüísticas y etnolingüísticas del país y cada una de sus regiones.

El hombre, en su devenir histórico, ha sido testigo de los más disímiles sucesos que han acontecido en el mundo, los cuales se han ido acumulando y enriqueciendo, de manera que hoy conforman un rico arsenal que es parte del patrimonio de la humanidad. El lenguaje ha sido el protagonista principal de este hecho, pues como medio fundamental de la comunicación humana, ha estado estrechamente vinculado con la sociedad, la cultura y el pensamiento del hombre en las distintas épocas. Es precisamente la oralidad la que ha recogido, preservado y transmitido las experiencias y conocimientos en cada una de estas etapas y gracias a ella, hoy se conocen las culturas que desde épocas remotas han formado parte de la historia.

El lenguaje es entendido como cualquier procedimiento que sirva para intercambiar información y comunicarse. Es el medio de comunicación entre los seres humanos que se expresa a través de signos orales y escritos que poseen un significado. Los procesos adheridos al lenguaje son inestables, ya que este no se mantiene inalterable sino que puede sufrir transformaciones relacionadas con diversos fenómenos que se dan en la sociedad a través del tiempo.

La preservación de tradiciones culturales locales pelagra ante el impetuoso avance de la telemática, la robótica, la cibernética y la informática, entre otros campos de la ciencia y la tecnología y frente al inmenso envío de mensajes estandarizadores basados en modelos culturales que promueven el consumo desmedido y supuestamente ilimitado de los recursos naturales, especialmente los no renovables.

El uso maligno de estos avances, manipulados a diario por una minoría acaudalada para ampliar cada vez más el insondable abismo que separa los países con libre acceso a estos medios de los pequeños pueblos que aun dependen de su transmisión oral y no conocen siquiera la radio ni el teléfono, es una realidad galopante y autofágica de la diversidad cultural, de la biodiversidad, del medio ambiente y por lo tanto de la especie humana y a la larga de la propia casa común: la tierra.

En los albores del nuevo milenio, la cultura popular y tradicional tiene que afrontar unas situaciones que no facilitan su continuidad ni su desarrollo. Por un lado, la llamada cultura de masas, que cuenta con el impulso de poderosas industrias, con objetivos abiertamente mercantiles, y con el apoyo de medios de difusión que tienen una extraordinaria potencia tecnológica. Por otro, la tendencia que se deriva de ello es la globalización del consumo cultural y de las formas de vida y de ocio.

En una coyuntura histórico-cultural de estas características, la cultura popular y tradicional podrá garantizar su continuidad y vigencia social en la medida que mantenga e incremente el arraigo en el seno del territorio donde se desarrolla. La misma, se contrapone a la globalización uniformizadora porque, precisamente, se fundamenta en el reconocimiento de la diversidad cultural como un valor a defender y concibe la universalización como la suma y el intercambio entre las diferentes culturas

Una de las características de la cultura popular y tradicional es su capacidad de adaptación a situaciones sociales completamente diferentes de aquellas que fueron su origen, es decir, los elementos de la cultura popular y tradicional tienen su fundamento en el imaginario colectivo de los pueblos. La pérdida de vigencia de algunas de las mencionadas manifestaciones es un hecho normal en la evolución de las sociedades, ejemplo de ello es lo que se define como tradición oral: la forma de transmitir desde tiempos anteriores a la escritura, la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos. Se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos.

Desde épocas remotas en el que el hombre comenzó a comunicarse a través del habla, la oralidad ha sido fuente de transmisión de conocimientos, al ser el medio de comunicación más rápido, fácil y utilizado. Esta forma de transmisión suele distorsionar los hechos con el paso de los años, por lo que sufre variaciones en las maneras de contarse, perdiendo a veces su sentido inicial.

La oralidad es tan legendaria como el propio hombre. A través de ella se han transmitido de generación en generación los conocimientos y valores ético-morales que el hombre ha tenido en cada una de las épocas. Hoy, luego de haber aparecido la escritura y mucho tiempo después los medios de difusión masiva –radio, televisión– junto a las nuevas tecnologías, la oralidad ha sido menospreciada en gran medida, a tal punto que algunos ya la consideran como un acápite de la historia.

Sin embargo, la oralidad sigue siendo la vía de comunicación de muchos pueblos, e incluso en las ciudades de avanzadas tecnologías siguen relatándose cuentos que enseñó el abuelo, o aconsejándose a través de un refrán o proverbio, o quizás augurando un bien o un mal por un signo determinado. Decir que la oralidad sucumbió con la escritura y las tecnologías, es decir también que lo hizo el poder de la palabra.

Por otra parte, es imprescindible para el desarrollo de la oralidad, el portavoz, el cual hará gala en su exposición, de los diferentes códigos dominados por él que estarían dados en lingüístico, gestual y proxémico. El buen conocimiento del código lingüístico por parte, en primer lugar, del portavoz o relator, y luego de los receptores, permite un mayor nivel de comunicación y comprensión del mensaje, portándole un carácter bidireccional a la relación que se establece en la oralidad. El código gestual y el proxémico sustentan también la comunicación, y aportan matices que solo son logrados a través del gesto. Todo esto le atribuye una renovación constante que permite el descubrimiento de nuevas formas de expresar y enriquecen el caudal de la tradición oral.

La oralidad, sustentada sobre la base de la comunicación, tiene inherente el contexto como elemento regulador para su expresión y entendimiento. Dígase el contexto que influye directamente en el discurso pronunciado, llamado por Tatiana Slama-Cazacu, como contexto discursivo o verbal y dígase también ese contexto La decodificación de

la oralidad está estrechamente vinculada al espacio donde aparecen sus manifestaciones. Además, intervienen en dicha decodificación el grupo social que recibe el discurso oral, la norma lingüística y los valores simbólicos que se aúnan en un mismo marco.

Varían entonces en la tradición oral, en la medida que lo hace el grupo social, la lengua y el espacio, los símbolos, las formas del discurso, los temas y todo aquello que sea susceptible al cambio en el medio en que se produzca. Pese a esto presenta una curiosa efectividad poética. Hay un creador inicial, un individuo especialmente dotado que interpreta y expresa el sentir del pueblo. Otros individuos a través del tiempo van rehaciendo la obra que se considera un bien común a disposición de la comunidad.

María del Carmen Victori (2004) plantea que la expresión oral se establece a partir de dos tipos de realización: el discurso y la conversación, es mediante estos dos que la oralidad abarca y resguarda el legado cultural comunitario en temas de toda índole, más los comportamientos familiares y colectivos, las leyes heredadas y las fórmulas de trabajo, curación y diversión heredados.

Junto a la literatura culta-escrita, inalterable y de reconocida corre paralela otra literatura llamada popular y tradicional que muestra, a veces, una extraordinaria calidad artística. Esta literatura pertenece al folclore, es decir, al "saber tradicional del pueblo" que, además de las costumbres, los juegos, las fiestas, las creencias, incluye como aspectos destacados los cuentos, las leyendas, las canciones y otros elementos.

La cultura cubana, en específico, ha sido un caso excepcional, pues la acumulación de todo el arsenal de conocimientos se ha erigido sobre la base de tres culturas totalmente diferentes: la autóctona, la europea y la africana, que convergen y que, mezclándose una con otra, dieron lugar a una nueva cultura portadora de toda una tradición reelaborada.

La dinámica de las formas y contenidos de la oralidad la mantienen viva y perceptible en los diferentes contextos; claro que bajo las nuevas condiciones socioculturales, ella se refuncionaliza y tiene a sus disposiciones nuevas referentes y puntos de vista, que enriquecen sus manifestaciones: cuentos, leyendas, mitos, relatos, proverbios, refranes,

cantos populares, entre otras. Algunas mantienen fórmulas fijas durante mucho tiempo, mientras otras varían normalmente en cada una de sus exposiciones.

Muchos investigadores han estudiado la oralidad por sus características históricas, políticas y socioculturales, lo que ha provocado que existan disímiles visiones, por consiguiente, se considera importante abordar la oralidad como fenómeno artístico con características singulares en las diversas culturas. Cada una de las culturas posee en su patrimonio un espacio reservado a las tradiciones orales que se han ido formando por el cúmulo de experiencias de los pueblos que la integran.

La fundamentación teórica de la presente investigación recae en un detallado estudio bibliográfico y documental sobre el tema y un acercamiento al trabajo desarrollado en la provincia en la década del 80 del siglo XX por María del Carmen Victori Ramos quien planteó, en su momento, el incipiente interés por el conocimiento y difusión de la literatura de transmisión oral. En el país especialistas e investigadores se han dedicado al estudio de este tema, desde Ortiz, Fernando en 1920-1923 con su Catauro de cubanismos, Martínez Furé, Rogelio, León, Argeliers, Víctori Ramos, María del Carmen, Carneado More, Zoila V, Esquenazi Pérez Marta, Vera Estrada, Ana, Valdés Bernal, Sergio, Casales F, Yara González, Yadine Mercedes, Aguiar, Águila y López, Pérez Cabrera, O. V.

No obstante, la realidad muestra que hasta hoy son escasos los trabajos sobre el tema, y sobre todo, en relación con la literatura oral analizada desde su dimensión más amplia. Por lo que el presente estudio tiene como **Objetivo General:** Diseñar una propuesta de actividades para la conservación de la literatura de transmisión oral en la comunidad El Lengüetazo en Cumanayagua.

Objetivos Específicos

- Caracterizar la comunidad Lengüetazo desde una perspectiva sociocultural.
- Diagnosticar el estado actual de la presencia de la literatura de transmisión oral en la población joven de la comunidad El Lengüetazo en Cumanayagua.
- Describir las actividades que conforman la propuesta.

Novedad Científica: Consiste en proponer un grupo de actividades socioculturales para socializar la literatura de transmisión oral en Cumanayagua que facilite herramientas de trabajo a los promotores culturales con el fin de fortalecer el conocimiento del patrimonio intangible, a la vez que ofrezca una explicación, clasificación y validación que la legitime como impronta cultural y perfeccione las perspectivas contextuales de los interventores, frente a la amenaza de los dinámicos procesos socioculturales actuales a los que toda comunidad está sometida.

Estructura

Capítulo 1: Fundamentos teóricos

En este capítulo se exponen y discuten críticamente las principales teorías o tendencias conceptuales que existen sobre el objeto de estudio que se extrae de la literatura consultada mediante la investigación bibliográfica o documental. El concepto de oralidad no solo comprende las formas de transmisión o los contenidos a transmitir, sino incluye los mismos mecanismos a través y dentro de los cuales se construyen y desenvuelven ambos, y sus funciones. La literatura de transmisión oral, tiene función didáctica, carácter anónimo y muchas veces escrita en verso.

Capítulo 2: Fundamentos metodológicos

En este capítulo se reflejan los aspectos metodológicos que influyen durante el proceso investigativo. Se declara que el diseño de una propuesta de actividades socioculturales, que facilite herramientas de trabajo a los promotores culturales, contribuye a la conservación de la literatura de transmisión oral en Cumanayagua. Para ello, la investigación se desarrolla bajo el enfoque cualitativo con un estudio descriptivo mediante el método fenomenológico.

Capítulo 3: Análisis de los resultados

Se exponen las características del barrio El Lengüetazo desde una perspectiva sociocultural. Se muestran los datos obtenidos mediante la aplicación de instrumentos en el diagnóstico realizado para comprobar el comportamiento del fenómeno recreativo en la comunidad, lo que justifica el problema planteado y corrobora la idea a defender. Por último, se describe la propuesta con su fundamentación y la estructura que la conforma.

Capítulo I



Capítulo 1: La conservación de la literatura de transmisión oral

1.1: Consideraciones generales acerca de la oralidad

El habla es una tradición oral. El concepto de oralidad no solo comprende las formas de transmisión o los contenidos a transmitir, sino incluye los mismos mecanismos a través y dentro de los cuales se construyen y desenvuelven ambos, y sus funciones. Esta observación crea la base para el acercamiento a un espacio no tradicional para el desenvolvimiento de sentidos: el de la palabra escrita, así como la dimensión oral expande un espacio para el desenvolvimiento de sentidos que llamamos oralidad. (Unruh, Ernesto; Kalisch, Hannes, 2003). La experiencia histórica en diferentes contextos socioculturales muestra que el medio de transmisión (habla o escritura) determina la forma, el contenido y su función.

Según Martha Esquenazi Pérez (2004) la lengua oral es considerada como el “vehículo fundamental de la cultura mucho más que la escritura” lo que permite reconocerla como un sistema de transmisión cultural empleado por el lenguaje. Desde su aparición, junto a la especialización de la mano y el desarrollo del cerebro, la expresión oral es parte inseparable de la condición humana. El hombre sintió desde entonces la necesidad de comunicarse y esto condujo a que se desarrollaran la laringe y además el cerebro, que significó el surgimiento de la expresión oral, lo cual permitió poco a poco una mayor comprensión y el desarrollo de la comunicación que es hasta nuestros días unos de los factores esenciales que mueven a la sociedad, y permite al hombre desarrollarse y vivir dentro de la misma.

María del Carmen Victori (2004) aclara que al hablar de oralidad no se alude a la transmisión a viva voz de tradiciones culturales de carácter literario. Se establece a partir de dos tipos de realización: el discurso y la conversación, es mediante estos dos que la oralidad “abarca y resguarda el legado cultural comunitario en temas de toda índole, más los comportamientos familiares y colectivos, las leyes heredadas y las fórmulas de trabajo, curación y diversión heredados.

La expresión oral es un mero proceso de intercambio, determinado por una conjunción de transmisor-receptor, de pensamientos, ideas, transmitidos por la voz hecha palabra. Con esto estamos declarando que la oralidad no significa expresamente un conjunto de

fábulas y recuerdos que forman parte de las tradiciones literarias, dentro de esta podemos insertar también aquellas costumbres expresivas, ocurrencias fraseológicas, o sea todo el caudal de expresiones y frases que hayan surgido por determinadas situaciones o características de un contexto, y que el individuo transmite de manera oral.

La oralidad es un medio de comunicación basado en un conjunto de técnicas. Una parte corresponde a la lengua y otra transcurre por el ejercicio de lo oral estructurado como el propio mensaje y no como mero reflejo del código lingüístico lo que apunta a vislumbrar al medio oral construido como el propio mensaje de la comunicación. Las técnicas de la oralidad dejan constancia de la profundidad histórica en la que se forma un sistema oral. Muestran también sus vínculos con las transformaciones lingüísticas, sus influencias en las lenguas y su relación con ciertos desarrollos culturales sustentados en la oralidad.

Según Víctor M. franco Pelotier (1997), el ejercicio de la oralidad se manifiesta en términos generales en la repetición de las fórmulas de convencimiento, petición, aceptación, persuasión, solicitud, concesión, compromiso, notificación, recomendación. El mensaje oral queda entonces indicado en algo parecido a la función poética jakobsoniana, en el sentido de que el mensaje recae sobre sí mismo, sosteniéndose en sus técnicas de elaboración, de modo similar al desplazamiento del eje metafórico al metonímico que se produce en el efecto poético. Efecto no restringido únicamente a la poesía, sino posible de generalizar a todo mensaje producido por la propia materia del medio de comunicación: sea la palabra oral, los gestos, la palabra escrita, las marcas gráficas, los signos visuales.

Se comparte la posición del autor antes mencionado cuando expresa que la sistematicidad oral se establece entonces en la combinación de equivalencias de sonidos, en la duración de las emisiones, en los tipos de estructura silábica, en los sistemas rítmico-accentuales, en las insistencias de la paronomasia, de la aliteración, del encabalgamiento. En términos generales e incluyentes, en todas aquellas formas ligadas al ritmo y la métrica.

El concepto de oralidad ha cobrado un extraordinario auge en el terreno de la investigación literaria y ha sido aplicado a campos muy distintos entre sí. Domínguez Caparros (1987) distingue tres apartados en que se pueden agrupar las observaciones que tienen que ver con la oralidad:

- Estudio de las manifestaciones orales de distintos géneros literarios.
- Serie de observaciones que tienen que ver con la manera en que la literatura imita distintas manifestaciones orales del lenguaje.
- Estudio de la oralidad y lo que se relaciona con ella (la voz y la entonación) como tema de la literatura.

El autor plantea el innegable interés que posee para la comprensión de una obra establecer una correspondencia entre las reglas que rigen dicho fenómeno en su uso real y el modo en que las mismas se cumplen o se transgreden en el texto estudiado. El problema que se plantea, entonces, es el de la fijación de esas reglas. El aspecto que mayor interés posee para el fenómeno de la oralidad es el de la "dialogización" de los diversos géneros entre sí, que permite la admisión de elementos e incluso de obras de la literatura oral en el seno del texto escrito.

En cuanto a este fenómeno, según refiere Vian, A (1989), es "ficción conversacional", reservando para la interrelación de textos orales y escritos el concepto de "dialogización" o, simplemente, confluencia de géneros. Expone Domínguez, en este terreno, un apretado resumen de los principales presupuestos teóricos pero destaca fenómenos que, como la atribución de las lagunas en textos medievales a posibles etapas de transmisión oral, resultan totalmente inadmisibles para quien se haya preocupado mínimamente de cuestiones de crítica textual.

Para Lord (citado por Montaner, 1989), es primordial separar producción oral y difusión oral, porque es obvio que las maneras en que un proceso y otro influyen en la obra literaria son esencialmente distintas, aunque complementarias. En efecto, la difusión oral puede hacerse, y de hecho así ha sucedido, a partir de textos compuestos por escrito y, a veces, ni siquiera pensados para ello.

En este campo, aún se puede establecer una precisión mayor, al distinguir entre ejecución oral o pública y difusión o transmisión oral propiamente dicha. La primera es

aplicable en un momento dado a cualquier texto escrito y de modo sistemático a algunos de ellos (los compuestos para ser cantados y todo tipo de alocución u obra teatral), lo que no implica ni el aprendizaje ni la trasmisión de oídas. La segunda, que como se ha visto, puede afectar a textos escritos a partir de su mera ejecución oral, se da en las composiciones cuya pervivencia histórica depende de la recepción o trasmisión de viva voz. Obviamente, el modo en que ambos fenómenos afectan a las obras es distinto, puesto que la ejecución oral no da pie, por sí misma, a posibles cadenas de refundiciones ni requiere del texto especial soporte mnemotécnico, lo que sí sucede en el caso de la difusión oral propiamente dicha. (Montaner, A, 1989). Se ha demostrado que aplicar tales parámetros a textos no recogidos directamente de la tradición oral presenta numerosos problemas.

Lord ha estudiado la improvisación y ha pretendido que toda composición oral se efectuaba del mismo modo, pero esto dista de ser evidente. Lo que permite inferir que la composición oral puede hacerse también "de memoria", sin repentizar, lo que, obviamente, dará al producto caracteres algo distintos, especialmente por lo que se refiere a la estabilidad del texto, a la estructura de la trama y a la proporción de fórmulas. Al respecto, las investigaciones más recientes han reflejado la importancia de la memoria. A partir, de figuras que desarrollaron su capacidad de memorización, en una época en la que la misma poseía un mayor papel que ahora, por la incapacidad de muchos para tener un registro escrito de datos.

No obstante, ellos no poseen el dominio de las técnicas de la composición oral lo que supone que su modo de transmisión es esencialmente memorístico a diferencia de los intérpretes especializados. Se puede agregar que la falta de preparación específica los puede llevar a introducir involuntariamente un mayor número de alteraciones en la composición, ya sea por omisión de versos o de pasajes enteros o por asimilaciones acústicas. La delimitación de la oralidad puede tornarse problemática, especialmente, en su aplicación a una producción cultural.

Se puede afirmar también, que la oralidad también tiene diversas formas: la que se configura en el mundo moderno y premoderno, y la que se configura en el mundo contemporáneo, llamado posmoderno. La primera, privilegia un mundo cerrado que se caracteriza por su gran estabilidad. Los seres humanos premodernos se enfrentan a lo

oscuro del cosmos y resuelve esta ansiedad con respuestas universales al movimiento y al cambio, ordenando al mundo social en formas fijas y estables.

En el caso de la segunda, es una configuración de la repetición, una forma que se reitera ritualmente para reproducir una textualidad construida por los conformadores del mundo, con la religión como aval, con el control férreo de lo controlable ante lo desconocido en movimiento. De ahí provienen formas de la oración, de la canción, del proverbio, del libro sagrado, del conjuro. De lo que se trata es de mantener en cierto orden al cosmos mediante una oralidad ritualizada y bajo el control de ciertos textos y sus administradores y promotores.

La oralidad llega de esta manera a una situación que no le es desconocida, pero para la cual no está del todo capacitada, la comunicación. No hay reglas que todos conozcan del todo para todo el tiempo de la creación y de la invención. La primera imagen de la oralidad es la vida cotidiana. Cualquier espacio urbano permite confirmar la importancia de la oralidad, la forma oral construye a la vida social, le da fondo y temática, asunto, perspectiva, horizonte, sentido.

Según Jesús Galindo Cáceres (2000), los lugares sociales más constructivos tienen enormes competencias orales, tematizar la vida y sus situaciones permite representarlas e intervenirlas en forma virtual, como ensayo, antes del experimento de la ejecución de lo posible. El potencial creador de la oralidad en este sentido es enorme. Pero hay más. Los lugares sociales más cercanos a lo que llamamos felicidad también están cargados de oralidad, en ellas se verifica la afectividad y sus juegos de representación y de afirmación emotiva. Y todavía más, la oralidad es el momento de la distensión de la presión cotidiana en la risa, en el humor, en la visión desnuda en la seriedad hecha una comedia. La oralidad acompaña todo el tiempo en el contacto y la composición de lo humano día a día.

El espacio de la reflexividad y la expresión del debate reflexivo tienen su base en la oralidad y la escritura es un elemento para alimentar la oralidad. La escritura está por delante de la oralidad y le determina su camino, como en el pasado. Los jóvenes son actores sociales portadores del mensaje posmodernos, todos ellos piden cambios, se oponen a las formas tradicionales, se resisten a ellas, actúan para modificarlas o

romperlas. La oralidad de la posmodernidad une al habla y a la escritura, condensa en la misma intención a la reflexividad y a la creación, a la interacción y al contexto. Todos hablan, todos crean, todos construyen, pero no hay autor individual, solo impulsos creativos particulares en la comunidad en movimiento de la comunicación.

1.2: La literatura de trasmisión oral como forma de identidad cultural

Desde que el hombre existe ha sentido la necesidad de comunicarse, de expresar sus sentimientos, de cultivar su imaginación y lo ha hecho por medio de un don que lo diferencia del resto de los seres vivos: la palabra, pero esta puede utilizarse de distintas maneras: unas veces lo principal es transmitir ideas claras y exactas; otras se pretende crear belleza, impresionar al receptor a través de un mensaje elaborado especialmente con tal finalidad., esto es el lenguaje literario, la forma de expresión propia de la literatura.

En principio, la literatura fue oral, transmitida de boca en boca o representada ante un público. Después, en un proceso muy lento, se hizo escrita a medida que avanzaba el tiempo y progresaba la sociedad. Junto a la literatura culta (escrita, inalterable y de autor generalmente conocido) corre paralela otra literatura llamada popular y tradicional que muestra, a veces, una extraordinaria calidad artística. Esta literatura pertenece al folclore, es decir, al "saber tradicional del pueblo" que, además de las costumbres, los juegos, las fiestas, las creencias, incluye como aspectos destacados los cuentos las leyendas, las canciones y los romances. Este folclore literario es una de las más completas manifestaciones de la cultura y el modo de ser de un país, región o comunidad.

Durante milenios, la palabra desnuda, mantenida en la memoria, fue el único procedimiento de conservación y transmisión de la cultura literaria. El pueblo, que considera estas formas literarias como algo suyo, las transmite oralmente, de generación en generación, reelaborándolas. La literatura popular es sencilla en la forma. No presenta demasiados convencionalismos ni artificios, porque brota espontánea como expresión de un sentir general. Pese a esto presenta una curiosa efectividad poética. Hay un creador inicial, un individuo especialmente dotado que

interpreta y expresa el sentir del pueblo. Otros individuos a través del tiempo van rehaciendo la obra que se considera un bien común a disposición de la comunidad.

La literatura de transmisión oral, tiene función didáctica, carácter anónimo y muchas veces escrita en verso, sobre todo hasta mediados del XIV. Gran parte de ella se difundía mediante la recitación, dado que la población era analfabeta en su mayoría. Al principio, sobre todo, esta literatura surge de la colectividad y luego va siendo modificada por los juglares o quienes la transmiten. Cualquier discurso o mensaje oral organizado de forma más o menos con fines exclusivamente comunicativos, puede ser considerado como literatura oral: por ejemplo, una canción o un cuento, pero también las fórmulas tradicionales de felicitación o de pésame, las expresiones orales de recuerdos personales o de historias comunitarias.

La amplitud del concepto explica que la literatura oral pueda ser estudiada tanto desde el terreno de los estudios literarios como desde la etnología y la antropología, la historia, la psicología, la lingüística, Por otro lado, el oyente no puede ser considerado como un mero espectador, ya que gracias a su memoria excepcional transmite esta tradición de generación en a las características literarias hay que mencionar varios elementos.

Por ser una literatura que nace de la improvisación, las ideas e imágenes, como recursos cercanos a las figuras del pensamiento, son aprovechadas por el autor gracias al sentido figurado que ofrecen las palabras y a la velocidad que les impone el mismo contexto, el autor está sujeto a ciertos artificios rítmicos: punto, ritmo, canto, expresión, a la vez que se vale de aquellos recursos estilísticos relacionados con el nivel fónico del lenguaje: repetición, estilización, elipsis y busca crear distintas sensaciones, bien de musicalidad, bien de evocación de imágenes; con ello busca transmitir sentimientos.

Se trata, por lo tanto, de una cultura expansiva por naturaleza. Esa expansión del saber y sentir populares y su carácter común y coincidente quedan plenamente justificados en el apunte que se nos da sobre su transmisión. La literatura oral late y perdura en el contorno de la familia y la comunidad, donde ejerce labores socio-afectivas, recreativas, educativo-normativas y culturales, sin ser afectadas por las funciones propias de las obras literarias escritas, ni por la educación oficial.

La transmisión oral literaria abarca formas normativas y poéticas grabadas en la memoria colectiva tradicional comunitaria; mediante ella se evidencia el proceso de preservar las tipificaciones y los temas de su especificidad cultural, la imaginación social y un conjunto de fenómenos como son: las variaciones, adaptaciones y recreaciones temáticas y genéricas. Ese repetir por incontables generaciones aporta al presente el legado histórico del colectivo antecesor; legado que mantiene vigorosos rasgos de sensibilidad y emotividad. Los valores preservados por la transmisión oral familiar y por el entorno comunitario, contienen la herencia cultural de una colectividad donde se conjugan arraigo y un profundo sentido de pertenencia.

La postmodernidad no ha de ser considerada como una nueva época, una nueva etapa de desarrollo a partir de la modernidad, sino como la conciencia de los defectuosos supuestos de esta última, y los procesos investigativos referentes a la identidad se tornan un tanto complejos, sobre todo los referidos a la dinámica del desarrollo sociocultural de las comunidades y la cultura popular y tradicional que ellas generan. La identidad aparece entonces como una expresión de la significación social asumida colectivamente desde modos de actuación o desde la memoria colectiva, tal es el caso de la literatura de transmisión oral.

Todos los pueblos vivientes de la tierra tienen una herencia cultural propia. Deben tomar conciencia de ella; es su memoria histórica colectiva. El deber para cada uno de los pueblos de la humanidad es desarrollar, aumentar y enriquecer de generación en generación, de siglo en siglo, su cultura recibida de herencia de sus ancestros. Eso es norma: la identidad cultural. (Rodríguez Mena, René, 2002)

El aporte metodológico del concepto de identidad es significativo para estudiar la literatura de transmisión oral pues permite “comprender su complejidad, la variabilidad para el entendimiento de los fenómenos de reinterpretación, resignificación, reelaboración de códigos culturales y populares, así como de sus formas expresivas de resistencia a los modelos oficiales establecidos, elemento esencial de la cultura popular, no solo como oposición a lo erudito, sino como confrontación a lo institucionalmente instaurado, como poder de los saberes populares comunitarios que lo llevan a profundizar en los rasgos esenciales de la identidad y determinar sus contenidos y expresiones”. (Marchán Soler, Salvador David, 2007).

Así, es su carácter legitimador de modos de actuaciones, resultante de una tradición que no ha perdido su sentido funcional para interactuar o representarse su realidad(desde la aceptación o confrontación) con los valores a través de los cuales se insertan en las redes sociales donde se articulan dichas prácticas y políticas”. (Díaz, Esperanza, 2004)

Al respecto Sergio Quiñones expresa: “En estos aspectos vemos la importancia de los rasgos identitarios, los cuales presentan determinados límites vinculados con el propio proceso de formación de una identidad cultural determinada a nivel comunitario, es importante entonces conocer estos límites y su posible variabilidad para entender verdaderamente las características identitarias del grupo humano estudiado, hasta dónde llegan la igualdades y diferencias, cómo funcionan y son percibidas como elementos de continuidad en el devenir histórico, identificando cuáles han surgido espontáneamente y cuáles a través de la manipulación creada fundamentalmente por las relaciones de poder”. (Quiñones, Sergio Aníbal, 2006).

Disímiles rasgos conforman la identidad cultural, entre ellos están los rasgos asociados a las raíces culturales, integrados por elementos del complejo sociocultural que a lo largo de la evolución social se fueron conformando, conjuntamente con las normas que lo constituyen y las características de ellas como actividad popular y tradicional en especial por su marcada disfunción clasista y económica. (Marchán Soler, David, 2009).

La literatura de transmisión oral como manifestación conforma la identidad cultural de los hombres y grupos sociales como manera distintiva de cada sociedad de hacer, de expresarse, de sentir y de pensar, es precisamente lo que aporta su sello, su originalidad a cada pueblo. Esa identidad cultural que distingue a unos pueblos de otros, que aporta diversidad y colorido a la cultura universal, es la definitiva expresión de la conexión existente entre todas las culturas y de lo humano plasmado en ellas. Tiene tres pilares: lo histórico, lo psicológico y lo lingüístico. (Pérez de Cuellar, Javier, 1996).

En lo cultural la literatura de transmisión oral ofrece elementos de coherencia para colectivos humanos, bien sea por ser formas de expresión con un fuerte

componente de espiritualidad que refleja valores permanentes en la idiosincrasia del habitante de cada zona. La literatura de transmisión oral es rica y variada desde el punto de vista axiológico y epistemológico; es ella expresión vital de la literatura popular de nuestro pueblo y su folclor, a la vez que punto de referencia obligada para una definición del proceso definitorio de la idiosincrasia del hombre. Permite, además, conocer que lo afectivo y lo cognitivo comienzan a jugar un papel importante y actúan en una función integradora o en otros aspectos que identifican las persona, los grupos y las colectividades. (Marchán Soler, Salvador David/Rumbaut Geovanny, 2008).

Así, en la práctica social, cultural y literaria en el contexto cubano y cienfueguero, la literatura de transmisión oral, es representación, significado y significante desde la perspectiva sociocultural y su estudio evidencia las más variadas características, clasificaciones, tipologías, así como redefiniciones que en la actualidad exigen los procesos culturales en el territorio y que asumen varias dimensiones de la sociedad.

En la tradición oral de distintas culturas que viven en diferentes latitudes y bajo condiciones socioeconómicas particulares, se toman símbolos como las aguas, las piedras, los árboles, los animales, atribuyéndoles además, los mismos significados y funciones. Esto quizás está dado porque, a pesar de no haber existido una misma religión o concepción universal en el mundo, sí ha habido una visión y explicación de éste relativamente uniforme, y por tanto, símbolos universales.

Es importante destacar que, independientemente de la universalidad de los símbolos, hay una pluriformidad de representaciones que a pesar de coincidir en algunas culturas, no siempre ocurre de la misma forma, ya que los hombres sólo construyen símbolos con las cosas que conocen. En la oralidad cubana específicamente, quedó marcada la huella indeleble de la fusión de las culturas que concurrieron en esta nación.

Así pues, las tradiciones orales provenientes de las diferentes regiones, en el nuevo contexto, tomaron y cambiaron connotaciones y matices que poco a poco, junto a las autóctonas, fueron dando lugar a una nueva oralidad; esto ocurre porque las manifestaciones orales presentan adaptabilidad profunda y ágil capacidad de

refuncionalización, que les permite transformar muchos de sus componentes narrativos sin dañar sus estructuras profundas y, de paso, convertirse en patrimonio de grupos.

Todo esto conlleva a que la oralidad se recontextualice, entendiendo esto como el proceso mediante el cual las diversificaciones culturales que se unen en un determinado espacio, se adecuan a un nuevo contexto. Toma la oralidad entonces, de cada una de las culturas convergentes, los elementos que integran la cultura cubana que se formaba desde el siglo XV. Aparecen nuevos símbolos y significados que sólo el hombre será capaz de asumir, en tanto es él quien los crea sobre la base de su nuevo entorno. Así por ejemplo, el tema de las brujas, procedente de Europa, adquirió aquí nuevos matices; los proverbios o refranes encuentran su paralelo aquí.

Los portadores de frases que expresan sabiduría popular transmitida desde la Antigüedad, ante la nueva realidad que se les presentaba, se vieron en la necesidad de contextualizar su palabra, de manera que, en la nueva interacción social, continuara siendo la fuerza primaria que pone en movimiento todas las cosas. Se producen entonces las transformaciones en las historias, las simbiosis de elementos, las transposiciones del valor simbólico, entre otras que dan lugar a una nueva oralidad. Ésta nace con variantes de diversas estructuras consolidadas en otros contextos culturales, que en este espacio asumen expresiones y contenidos que identifican y responden a la auténtica cultura cubana.

1.2.1: La literatura de transmisión oral en el contexto nacional

El estudio actual de la literatura de transmisión oral, requiere de una interpretación perceptiva de la diversidad y pluralidad de esta en los contextos culturales y artísticos literarios, las manifestaciones existentes muestran una distintiva heterogeneidad y complejidad clasificatoria, técnica y artístico-literaria. Al ampliarse los ámbitos de comunicación Interinstitucional (macro-meso) y de grupos /individuo (Meso-micro) se ha devenido en un mayor diálogo de expresiones y valores culturales desde el micro y meso nivel. (Marchán Soler, Salvador David/Rumbaut, Geovanny, 2008).

Estas dimensiones socioculturales determinan y enriquecen el concepto de literatura de transmisión oral, sobre todo por su autenticidad y originalidad como recurso patrimonial y expresión propia de diversos grupos sociales con peculiaridades

socioculturales, caracterizada por no ser sistematizada e integrada por elementos heterogéneos y a veces contradictorios, que conforman un sistema de ideas individuales, sustentado en un imaginario consecuentemente estructurado, transmitido de generación en generación de forma espontánea y oral principalmente, y por carecer generalmente de elaboraciones teóricas complejas. (Marchán Soler, Salvador David, 2008).

La literatura de transmisión oral, y todas sus manifestaciones se evidencian como expresiones del ser y la creación del pueblo, demuestran la capacidad cultural que permite caracterizar y modelar a los miembros de la comunidad o del grupo social de donde proceden, elementos indispensables de la identidad comunitaria y de la realidad misma de un pueblo determinado. (Díaz, Esperanza, 2004).

Son los hombres, en el contexto donde habitan, los encargados de transmitir sus legados milenarios en forma oral. Esta oralidad, abarca toda su existencia: sus historias, sus estilos comunicativos, sus costumbres, sus culturas en general. Por otro lado, les permite el enriquecimiento y mantenimiento de sus filosofías de vida y además, les posibilita recordar-recrear-mantener viva la historia de sus pueblos.

La oralidad, es el medio que les permite avanzar en el rescate y preservación de sus identidades y culturas, por eso, al seleccionar la fuente, es necesario previamente establecer la verdad o falsedad de los "testimonios" a transmitir. Más allá de distinguir entre fantasía o realidad en la interpretación de la historia, la tradición oral demanda acabado conocimiento y experiencia de vida propias de quien "ha vivido" o "pertenece a una comunidad", para poder transmitir fehacientemente y con autoridad, su mensaje. La necesidad del conocimiento del medio en que se desarrollan las tradiciones precisa recaudos propios esenciales, entre ellos elección de temas, veracidad en la fuente, precisión en la transmisión.

La tradición oral relaciona al hombre con sus semejantes durante toda su existencia, en el uso común de la palabra. En las comunidades, los abuelos y abuelas -culturalmente más sólidos- son los encargados de transmitir cuidadosamente sus conocimientos, poseen el tesoro de la palabra oral y se valen de él, para transmitirles a sus niños, lo que llevan en la mente y en el corazón.

De la rica vertiente de la tradición oral se desprende la "literatura oral" que, aunque negada por algunos, es distinta a la literatura escrita, ya que tiene sus propias leyes desde el momento que la creación es colectiva. El autor de la literatura oral quiere expresar la conciencia del pueblo. Para ello, elige temas que están relacionados con el entorno de la sociedad del momento: vinculación con aspectos a los cuales el hombre no le encuentra explicación y surgen entonces los mitos y leyendas, cuentos sobre diferencias entre familias, burlas sobre algún conocido, la figura del jefe o patrono.

Por otro lado, el oyente no puede ser considerado como un mero espectador, ya que gracias a su memoria excepcional transmite esta tradición de generación en generación. Por ser una literatura que nace de la improvisación, las ideas e imágenes, como recursos cercanos a las figuras del pensamiento, son aprovechadas por el autor gracias al sentido figurado que ofrecen las palabras y a la velocidad que les impone el mismo contexto. El autor está sujeto a ciertos artificios rítmicos: punto, ritmo, canto, expresión. La literatura oral se vale de aquellos recursos estilísticos relacionados con el nivel fónico del lenguaje: repetición, onomatopeya, estilización, elipsis. El autor busca crear distintas sensaciones, bien de musicalidad, bien de evocación de imágenes; con ello busca transmitir sentimientos.

En los últimos años, el término oralidad ha entrado en un uso cada vez más habitual, aun en sectores que anteriormente no habían manifestado mayor curiosidad al respecto. En este sentido se trata de una adición contemporánea al repertorio cultural y lingüístico, aunque por intuición se sabe que la oralidad es tan vieja como la humanidad parlante. De todos modos, conceptos tales como literatura oral, tradición oral, narración, lenguaje y discurso hablados, se han convertido en moneda corriente no solo para los estudiosos de la cultura, del lenguaje y la comunicación, sino igualmente para la intelectualidad genérica más o menos consciente de los temas que maneja.

Otro foco de interés reside en una nueva valoración mucho más positiva de lo que convencionalmente se llama la tradición oral dentro de las culturas que poseen igualmente su componente escritural, al cual la modernidad le ha prestado una atención poco menos que exclusiva a expensas de la palabra hablada. Después de largo tiempo en que se veía el habla normal de la gente como algo casi carente de valor

y trascendencia, de repente se descubre su significación insustituible para la humanidad del presente y del futuro.

En este planteamiento se desglosan dos vertientes: una que reivindica una oralidad, hasta cierto punto, literaria fuertemente codificada y convertida en bien colectivo o incluso folklorizada; y otra que busca explorar el poder expresivo y comunicativo de la palabra hablada y enunciada en condiciones ordinarias de convivencia cotidiana, sin nada especial que le dé relevancia. En realidad no hay nada que convierta las dos tendencias en mutuamente excluyentes. Se trata simplemente de fenómenos orales que vale la pena estudiar por derecho propio, después de estar marginados durante largo tiempo por la ciencia oficial, aunque no por los antropólogos, folklorólogos ni otros estudiosos de la cultura popular, independientemente del nombre que utilicemos para designarla.

La provincia de Cienfuegos es rica en leyendas, fábulas, paremias (refranes, adivinanzas), ensalmos, cuentos, compuestos indistintamente en verso o prosa, con predominio de esta última forma de expresión literaria; en tanto, en forma de verso propiamente dicho, se encuentra la décima repentista y tradicional, impulsora de la memoria histórica del contexto cienfueguero, y ella se manifiesta con carácter humorístico, descriptivo, amoroso, filosófico. Sin embargo, la cuentística es un género muy común y prolífico aquí, produciéndose una variada gama de formas, desde lo humorístico a lo mágico, de carácter anónimo, asociada a la tradición que refleja elementos sustanciales de la idiosincrasia del pueblo cubano: el gracejo criollo, su sentido del humor, sus creencias, sus triunfos y frustraciones, su modo peculiar de reflejar sus realidades y sus sueños.

Es rica y variada desde el punto de vista axiológico y lingüístico-literario; es ella expresión vital de la literatura popular de nuestro pueblo y su folclor, a la vez que punto de referencia obligada para una definición del proceso de la cultura cubana; asimismo, es trasunto de las esencias definidoras de la idiosincrasia del hombre que habita esta provincia. Permite además conocer su interrelación ecológica y etno-sociológica del individuo con el medio social y el entorno.

Esta tradición oral ha venido transmitiéndose de generación en generación hasta nuestros días. No constituyen por tanto “obras perfectas” ni acabadas en cuanto a las reglas y principios por los que se guía lo que pudiéramos llamar la "literatura culta". El pueblo, creador colectivo de esta literatura oral, ha puesto su imaginación a volar, y cada nueva generación ha añadido, quitado o transformado el legado recibido, de acuerdo con las leyes de los constantes cambios y transformaciones en la vida y en las cosas. Pero también, de acuerdo con esas leyes, hay una tendencia a preservar los valores más auténticos de esas creaciones.

1.3: Socialización y conservación de la literatura de transmisión oral

La socialización es el mecanismo Socio-Cultural básico por el cual un conjunto social asegura su continuidad. Los principales agentes de la socialización son los padres y otros miembros de la familia, las instituciones educativas y los medios de comunicación social. Por lo general, ellos cumplen la función de transmitir a los niños los valores y las creencias de su mundo socio-cultural, así como los significados otorgados en su mundo socio-cultural a las relaciones interpersonales y a los objetos.

Las generaciones adultas transmiten la cultura como patrimonio o legado, hay un doble juego ya que se selecciona lo que se transmite y el que recibe también selecciona según sus intereses. La importante aportación de la psicología humanista de Erikson, con una teoría psicosocial para explicar los componentes socioculturales del desarrollo personal, plantea que:

- Cada miembro de la especie podría acceder a ella desde una fuente común, sin limitarse, ejemplo de ello: el conocimiento transmitido por los padres.
- Debe poder ser incrementada en las ulteriores generaciones.
- Ha de resultar universalmente compartible por todos aquellos que poseen un lenguaje racional y significativo.

Así, el ser humano tiene la facultad de enseñar al animal, desde el momento en que es capaz de entender su rudimentario aparato de gestos y sonidos, llevando a cabo nuevos actos de comunicación; pero los animales no pueden hacer algo parecido con nosotros. De ellos podemos aprender por la observación, como objetos, pero no mediante el intercambio cultural, es decir, como sujetos.

La socialización comienza con el nacimiento y transforma a los individuos en seres sociales, en miembros de su sociedad. Este es el proceso que convierte progresivamente a un recién nacido con un muy limitado repertorio de conductas en un sujeto Social hasta llegar a ser una persona autónoma, capaz de desenvolverse por sí misma en el mundo en el cual ha nacido. Mediante la socialización se transmite lenguajes de palabras y gestos, destrezas técnicas habilidades, la destreza de escribir, significados relacionados entre las personas y otros objetos, hábitos, valores, sentido común. Es un tema que está relacionado con la endoculturación. Todo individuo es social, se integra a la cultura y la sociedad tanto como la cultura lo integra a él.

En cuanto a la preservación de la cultura, depende de la conservación del patrimonio intangible y también de la preservación, difusión y valorización del conocimiento transmitido de generación en generación también a través de las expresiones orales tradicionales. Es difícil hablar de conservación en la literatura de transmisión oral porque es, sin dudas, un fenómeno complejo al llevar consigo la idea del cambio de sus mismas características y los elementos sociales y económicos la impactan al producir lo que es variable por naturaleza.

El interés en su conservación ha crecido y aumenta asimismo el interés por la dinámica cultural que lleva intrínseca en la sociedad contemporánea y en particular existe una sensibilización cada vez mayor respecto a la identidad, a las raíces históricas, sus valores espirituales y éticos. Asimismo, ha aumentado la sensibilización respecto a la necesidad imperiosa de actuar para salvaguardar y promover las formas singulares de expresión oral. De una manera significativa, este tipo de preocupación enriquece la diversidad cultural como fuente de creatividad, de hecho su valor concreto en lo que respecta a cada localidad específica es objeto de un reconocimiento cada vez más generalizado como reacción frente al fenómeno de la globalización.

Capítulo II



Capítulo 2: Fundamentos metodológicos de la investigación

2.1: Perspectiva metodológica

Título: Propuesta de actividades socioculturales para la conservación de la literatura de transmisión oral en Cumanayagua.

Tema: La conservación de la literatura de transmisión oral.

Situación problemática

Existe la necesidad de conservar la literatura de transmisión oral en la población joven del municipio Cumanayagua para fortalecer el conocimiento del patrimonio intangible y las perspectivas contextuales de los interventores, frente a la amenaza de los dinámicos procesos socioculturales actuales a los que toda comunidad está sometida.

Problema Científico: ¿Cómo contribuir a la conservación de la literatura de transmisión oral en el municipio Cumanayagua?

Objetivo General: Diseñar una propuesta de actividades socioculturales para contribuir a la conservación de la literatura de transmisión oral en la comunidad El Lengüetazo en Cumanayagua.

Objetivos Específicos

- Caracterizar la comunidad El Lengüetazo desde una perspectiva sociocultural.
- Diagnosticar el estado actual de la presencia de la literatura de transmisión oral en la población joven de la comunidad Lengüetazo en Cumanayagua.
- Describir las actividades que conforman la propuesta.

Objeto de estudio: La literatura de transmisión oral.

Campo de acción: La conservación de la literatura de transmisión oral.

Idea a Defender: El diseño de una propuesta de actividades socioculturales, que facilite herramientas de trabajo a los promotores culturales, contribuye a la conservación de la literatura de transmisión oral en Cumanayagua.

Novedad Científica: Consiste en proponer un grupo de actividades socioculturales para socializar la literatura de transmisión oral en Cumanayagua que facilite

herramientas de trabajo a los promotores culturales con el fin de fortalecer el conocimiento del patrimonio intangible, a la vez que ofrezca una explicación, clasificación y validación que la legitime como impronta cultural y perfeccione las perspectivas contextuales de los interventores, frente a la amenaza de los dinámicos procesos socioculturales actuales a los que toda comunidad está sometida.

Tipo de estudio: Descriptivo.

Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis (Danhke, 1989, citado por Sampieri, 2010). Añade, que desde el punto de vista científico describir es recolectar información en el caso de los investigadores cualitativos. El estudio es descriptivo, bajo el enfoque cualitativo; pues, se traza un plan de acción en el campo para recolectar información y se concibe una estrategia de acercamiento a la situación a estudiar.

El estudio descriptivo tiene como objetivo ubicar, categorizar y proporcionar una visión de una situación (describirla, como su nombre lo indica, dentro del enfoque cualitativo). El procedimiento consiste en ubicar a un grupo de personas y situaciones en una variable o concepto (generalmente más de una variable o concepto) y proporcionar su descripción. Por consiguiente, en esta investigación se describe la situación que existe respecto a la literatura de transmisión oral en la población joven de la comunidad Lengüetazo en Cumanayagua. Para ello, se emplean diferentes métodos y técnicas de la investigación cualitativa en correspondencia con el enfoque que sigue el estudio, tomando como muestra un grupo de sujetos (población joven) para describir su comportamiento de acuerdo al objeto y el campo de la investigación.

Muestra

La selección de los sujetos se apoya en el método no probabilístico (Hernández Sampier, 2003) o método de selección deliberada e intencional, tal como lo tipifican Rodríguez, Gil y García (2004). Este método se utiliza como contrapartida al muestreo probabilístico de la investigación cuantitativa y consiste en la selección no azarosa de las personas o grupos que participarán en la investigación. La selección se hace de

acuerdo a criterios establecidos con anterioridad o simplemente de acuerdo a los intereses de la investigación.

- Grupo 1: De una población de 22 jóvenes entre 20 y 30 años, pertenecientes al barrio El Lengüetazo en Cumanayagua, se tomaron todos para la muestra.
- Grupo 2: De 39 promotores culturales en el municipio, se toman como muestra 6 que trabajan en el casco urbano.

Metodología

La autora asume la perspectiva cualitativa que, por muchas razones, se presenta hoy como una modalidad epistemológica particularmente útil para la investigación de las artes... porque ha venido a coincidir con fenómenos socioculturales de gran envergadura. Por ello resulta conveniente partir de que el giro hacia los métodos cualitativos *significa*, ante todo, la adopción de un paradigma epistemológico alternativo, diferente del que se daba por sentado dentro del enfoque positivista. Los métodos no son medios neutrales para obtener información respecto a la realidad social. La opción por los métodos cualitativos implica que un conjunto de presupuestos metateóricos acerca de dicha realidad han sido aceptados de antemano. (Álvarez y Barreto, 2010).

Método empleado en la investigación

Se utiliza el método fenomenológico porque describe el fenómeno de la manera más libre y rica posible, busca múltiples perspectivas teniendo en cuenta su marco referencial e interpreta el mundo social que construyen en interacción. Permite conocer la esencia del fenómeno a partir de la sistematización del conocimiento y conservación de la literatura de transmisión oral desde la perspectiva sociocultural, en la población joven del municipio Cumanayagua. También se escoge el método por la posibilidad que brinda para conocer los puntos de vista de otras personas, describiendo, comprendiendo e interpretando lo cotidiano desde la experiencia.

La fenomenología es el estudio de la experiencia vital, del mundo de la vida de la cotidianidad. Lo cotidiano, en sentido fenomenológico, es la experiencia no conceptualizada o categorizada. Es la experiencia dada a los fenómenos dados a la conciencia. Es el estudio de las esencias, la fenomenológica se encuentra por la verdadera naturaleza de los fenómenos, la esencia de un universal, es un intento

sistemático de desvelar las estructuras significativas internas del mundo de la vida. Es la descripción de los significados vividos, existentes, procura explicar los significados en los que estamos inmersos en nuestra vida cotidiana, y no las relaciones estadísticas a partir de una serie de variables, el predominio de tales o cuales opciones sociales, o la frecuencia de algunos comportamientos.

La investigación fenomenológica destaca el énfasis sobre lo individual y sobre la experiencia subjetiva, es el estudio de la de la experiencia vital, del mundo de la vida, de la cotidianidad, es decir de la experiencia no conceptualizada, es la explicación de los fenómenos dados a la conciencia y esto implica una transitividad, una intencionalidad. Es el estudio científico humano de los fenómenos, es un saber sistemático, explícito, autocrítico, e ínter subjetivo. Tiene que ser útil e iluminar la práctica de la educación de todos los días, es la exploración del significado del ser humano en el conjunto de su mundo de la vida, de su entorno sociocultural, es el pensar sobre la experiencia originaria.

2.2: Justificación del problema de investigación

La investigación sociocultural durante el proceso de trabajo de campo permite indagar y conocer la realidad social, además todo el universo de relaciones e interpretaciones que poseen los individuos inmersos en su contexto, interactuando con el entorno que les rodea, ya sea con otros individuos, instituciones o con la naturaleza, a través de la práctica diaria. Precisamente la investigación, basada en métodos y técnicas, en su proceso de búsqueda e intercambio con la comunidad objeto de estudio, presenta esta realidad de interacción que conforma la historia de un grupo de individuos dentro del ámbito comunitario en el cual se desarrollan.

Toda investigación basada en estudios relacionados con la raza, la lengua o la cultura de una comunidad, conlleva a la necesidad desde el punto de vista científico de seguir determinados principios que garanticen rigor y confiabilidad en el reflejo teórico de la realidad social. El análisis de la relación existente entre el hombre y su hábitat, y a su vez las transformaciones que esta interacción implica dentro de esa realidad social, es un camino de un vasto recorrido dentro de la historia del pensamiento científico y filosófico.

El lenguaje tiene en sí un carácter histórico social determinado por el desarrollo histórico del hombre y por consiguiente el de la sociedad, lo cual ha influido notablemente en su surgimiento y cambios posteriores. En epígrafes anteriores se explica la teoría marxista acerca de la aparición del lenguaje, apegado al surgimiento del ser humano, lo cual indica que el propio hombre al establecer relaciones con otros individuos, interactúa con ellos y con el entorno que lo rodea, influye en sí mismo y se beneficia de esta interacción; precisamente en este proceso de intercambio el hombre tuvo la necesidad de comunicarse, de expresar ideas, fue así que por consecuencia natural se desarrolló dentro de éste el órgano de la laringe lo que le permitió primero emitir sonidos y, posteriormente, hablar.

Esto demuestra que las relaciones sociales devenidas de la actividad productiva del hombre (relaciones de producción), han sido determinantes en el surgimiento y transformación de la lengua, y no sólo las productivas, sino también las relacionadas con la cultura, la política y la ideología, han condicionado el desarrollo del lenguaje en la sociedad.

El papel de la oralidad en el mundo actual ha sido resaltado en diversos estudios acerca de la relación oralidad-escritura, y a pesar de que la invención del lenguaje escrito trajo consigo que decayera el imperio de la palabra traducido en memoria y comunicación oral, la oralidad, dado su carácter tradicional, ha seguido respondiendo a necesidades e intereses individuales y colectivos.

Ambas modalidades de la lengua, tanto la escrita como la oral, son respaldadas por estas necesidades e intereses y mantienen un significado y unas funciones estéticas y culturales diferentes. Desde la perspectiva ética, la oralidad es independiente de la cultura en cuestión y simplemente permite clasificar los comportamientos a partir de una serie de rasgos que establece el observador/ investigador.

En Cumanayagua, las distintas manifestaciones de esta literatura de transmisión oral gozan de cualidades intrínsecas que permiten clasificarlas, dentro de la modalidad en que se mueven, como verdaderas obras de arte que alcanzan un satisfactorio nivel de belleza y creatividad literarias inherentes a la sabiduría popular. Envueltas en muchos

casos en un fino y criollo sentido del humor, embridado por el eufemismo oportuno propio de la idiosincrasia de lo hiperbólico cubano.

La gama de tendencias seleccionada es amplia, y la unidad esencial que los enlaza radica en su naturalidad, espontaneidad y autenticidad en cuanto a la atmósfera que respiran. La sabiduría y el gracejo populares están presentes en muchos de ellos. Aparecen en la narrativa los cuentos en sus diversas clasificaciones, los mitos, fábulas y leyendas, las paremias con adivinanzas y refranes, los agorismos con rezos, agüeros, conjuros y ensalmos; en la poesía: las décimas con temas variados; quartetas, redondillas y coplas, también el romance. Otras estrofas de menor uso son las quintillas, sextillas, romancillos, villancicos, tercetos y glosas.

2.3: Unidades de análisis

| Unidad | Dimensiones | Indicadores |
|---|---|---|
| Comunidad Lengüetazo | El Histórico Sociocultural | Características físicas (Ubicación de la zona, límites, características propias) Características demográficas (Tipo de población, distribución por edad, sexo y raza, nivel de escolaridad promedio, distribución ocupacional por habitantes, nivel de ingresos en la zona) Vida social y cultural de la comunidad (Educación, cultura, recreación y deportes, estado de salud del asentamiento, vida política y social de los vecinos de la comunidad, elementos subjetivos) |
| Aspectos fundamentales de la literatura de transmisión oral | Histórica Lingüística Sociocultural y | Frases y expresiones más utilizadas. Forma en que se emplea. Comportamiento y modificación. |

| | | |
|--|------------------------------|---|
| | Metodológica | Concepto actual de literatura de transmisión oral. Caracterización de su importancia para comprender su necesidad en la sociedad actual. |
| Conocimiento de los promotores sobre la literatura de transmisión oral | Teórico-metodológica | Dominio de la literatura de transmisión oral. Promoción de la literatura de transmisión oral. |
| Propuesta de actividades socioculturales | Metodológica y sociocultural | Diseño de acciones (Temática, objetivo, procedimientos, orientaciones, evaluación, responsable) |

2.4: Técnicas empíricas empleadas en la investigación

Revisión documental

Se organiza estructuralmente a partir de los marcos teóricos que se han identificado para sustentar la investigación. La contribución que se obtenga de la Revisión Documental está matizada por el aspecto contextual e ideológico de los autores, por lo que el proceso de ajuste es inevitable. Ningún aspecto referido o consultado a través de la Revisión Documental puede ser desechado, por accidental o no pertinente que parezca para la investigación. (Coulon, 1988). Se empleó para la recogida de información significativa y se consultó: el Programa de desarrollo cultural de la Dirección Municipal de Cultura, Atlas Etnográfico de Cuba, documentos oficiales de trabajo de los promotores culturales con su programa de superación, el plan de investigación de la Dirección Municipal de Cultura y el informe final del rubro de literatura de transmisión oral en el municipio

La entrevista

La entrevista constituye otra vía más, mediante la interrogación de los diferentes sujetos y promotores culturales se logran obtener datos de marcada relevancia para el

proceso de investigación. Partió de los criterios emitidos por especialistas que reconocen a la entrevista como: *“una técnica en la que una persona o entrevistado solicita información de otra o de un grupo (entrevistados, informantes), para obtener datos sobre un problema determinado”*.

A través de esta técnica se obtuvo una valiosa información de las muestras, las cuales fueron contrastadas con el análisis realizado a los documentos y las investigaciones efectuadas y facilitó obtener una información amplia, crítica, valorativa y abierta, a partir de una reflexión al entrevistador y el entrevistado, de acuerdo con los objetivos claros, orientadores que promuevan las valoraciones personales y grupales en una dinámica facilitadora de los procesos de interpretación y análisis dado el objeto de estudio, logrando un ambiente de familiaridad entre especialistas y promotores culturales.

En la presente investigación se utilizó la entrevista por las posibilidades que brinda para la interpretación y valoración de los contenidos donde las interrogantes se presentaron de formas ordenadas y bien formuladas y con propuestas metodológicas de sistematización y análisis con la posibilidad de emplear otros recursos en su evaluación. También se le ofreció a la investigadora, conformar opiniones, valoraciones críticas, demostraciones teóricas e interrogantes adicionales que a su consideración puedan ser útiles en el desempeño de la investigación en curso sobre todo en las distinciones de las políticas culturales.

La observación no participante

La observación constituyó una de las técnicas de investigación empleada en la constatación de información, en la valoración y evaluación del comportamiento de las estrategias científicas y de las visiones reactivas o no de esta red de actores, resultó una manera de recoger información que se lleva a cabo en el contexto o ambiente natural, lugar este, donde se producen los diferentes acontecimientos e interacciones sociales vinculados a los procesos de investigación realizados en especial como bien dice Francisco Ibarra Martín (2003): *“La observación en la investigación social es un método a través del cual se conoce el estado de cosas sociales, particularmente el proceder y la conducta de personas y grupos sociales”*.

La modalidad de observación que se utilizó en este estudio fue la observación no participante a promotores culturales y jóvenes, esto permitió adentrarse en el universo donde se desarrolló la fase de investigación que constituye el objeto de estudio, el cual rige su comportamiento. Sobre todo para legitimizar los conceptos, las clasificaciones, y las formas de transmisión de la literatura de transmisión oral.

2.5: Conceptos

Oralidad: “Expresión de la lengua mediante la transmisión a viva voz, la cual siendo el factor fundamental de la creatividad lingüística, abarca y resguarda el legado cultural comunitario en temas de toda índole”. (Sánchez, Javier, 2006).

Oralidad: Es el lenguaje expresado a través de palabras, una forma no sólo de transmisión de conocimientos, expresiones, patrones de convivencia social, de experiencias sino también de conservación de la memoria colectiva. Es un auténtico recurso para conservar el pasado y mantener viva la herencia cultural en la memoria de las nuevas generaciones. (Porro, Migdalia, 1983).

Oralidad: Abarca y resguarda el legado cultural comunitario en temas de toda índole, (...) más los comportamientos familiares y colectivos, las leyes heredadas y las fórmulas de trabajo, curación y diversión heredados. (Victori, María del Carmen, 2004)

Literatura de transmisión oral: Forma de transmitir desde tiempos anteriores a la escritura, la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos. Se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos. (Wikipedia).

Literatura de transmisión oral: Se evidencia como expresión del ser y la creación del pueblo, demuestra la capacidad cultural que permite caracterizar y modelar a los miembros de la comunidad o del grupo social de donde proceden, elementos indispensables de la identidad comunitaria y de la realidad misma de un pueblo determinado. (Díaz, Esperanza, 2004).

Literatura de transmisión oral : Es la manifestación que conforma la identidad cultural de los hombres y grupos sociales como manera distintiva de cada sociedad de

hacer, de expresarse, de sentir y de pensar, es precisamente lo que aporta su sello, su originalidad a cada pueblo. Tiene tres pilares: lo histórico, lo psicológico y lo lingüístico. (Pérez de Cuellar, Javier, 1996).

Conservación: Mantener algo o cuidar de su permanencia. Mantener vivo y sin daño a alguien. Continuar la práctica de costumbres, virtudes y cosas semejantes. Guardar con cuidado algo. (DRAE).

Conservación: Asimilación espontánea de lo que fuimos y todavía somos, revitalización coherente de nuestras precedencias que coexisten con las nuevas formas de vida cuando son generadas por una auténtica y profunda asimilación de lo moderno para que sirva de referencia vital y cotidiana. Es el rescate del patrimonio, la protección y salvaguardia para generaciones futuras de los bienes culturales que forman parte de la identidad cultural.

La conservación se afianza a través de medidas encaminadas a garantizar la viabilidad, comprendidas la identificación, documentación, investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización del patrimonio en sus distintos aspectos. (Arjona, Marta, 1986).

Patrimonio Cultural Inmaterial: Son los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana. A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible. (Definición propuesta por la UNESCO en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, 2003. Artículo 2,1: Definiciones).

Identidad cultural: Conjunto de características que permiten distinguir a un grupo humano del resto de la sociedad y por la identificación de un conjunto de elementos que permiten a este grupo autodefinirse como tal. La identidad de un pueblo se manifiesta cuando una persona se reconoce o reconoce a otra persona como miembro de ese pueblo. La identidad cultural no es otra cosa que el reconocimiento de un pueblo como "sí mismo" y la integran: lo histórico: *memoria o conciencia colectiva*, la lengua, las costumbres, tradiciones, modos de vida y lo artístico: expresado a través de las distintas manifestaciones artísticas.

Barrio: Es toda subdivisión con identidad propia de una ciudad o pueblo. Su origen puede ser una decisión administrativa o una iniciativa urbanística o, simplemente, un sentido común de pertenencia de sus habitantes basado en la proximidad o historia, y muchas veces reforzado por el antagonismo con el barrio vecino. (Levine Martin, P, 1979).

Barrio: Término definido dentro de la llamada *comunidad de lugar*, un grupo de personas que viven cerca unas de otras. El término sugiere que sus miembros tienen relaciones comunales entre sí: experiencias, valores y/o intereses compartidos, pueden interactuar unos con otros y se preocupan por el bienestar mutuo y colectivo. Este término ha sido un tema concerniente al criticismo social en la sociología teórica, especialmente en contraste con la sociedad actual. La idea central, tanto apoyada como rechazada, es que el barrio como comunidad local ha ido declinando, si no ha desaparecido en la vida contemporánea. El beneficio del barrio no se limita al interés que aparece en la imaginación popular. Investigaciones científicas confirman un amplio rango de beneficios. Los lazos interpersonales (redes comunitarias) en un área local permite compartir recursos entre la gente implicada. Prestar atención a quien tienes cerca y prevenir accidentes, aumentan el bienestar y la seguridad de los miembros. (Pérez Adán, J, 2008).

Desarrollo sociocultural: proceso transformador del ser humano y de su realidad, y como elemento potenciador de la participación y la movilización ciudadana, que permite promover procesos locales donde la identidad y el sentido de pertenencia determinan el grado de compromiso e involucramiento de los actores como base de la sostenibilidad social y el desarrollo local sostenible. (González, L, 2005).

Capítulo III



Capítulo 3: Análisis de los resultados

3.1: Caracterización de la comunidad El Lengüetazo en Cumanayagua

El barrio El Lengüetazo se encuentra ubicado en el casco urbano de Cumanayagua, en el entorno que ocupan las calles Orlando Gómez, Artime, Orlando Gómez interior y Cienfuegos, con paso peatonal hacia la calle Antonio Machado. Están en sus predios: la Oficina de Correos, ETECSA, una tienda TRD, el moderno taller de reparaciones de la Corporación CIMEX S. A, tienda La Mariposa de ARTEX, oficinas del Comité Municipal de la UNEAC, punto de venta de bebidas alcohólicas, una tienda de productos alimenticios de la Empresa Municipal de Comercio y Gastronomía, un boulevard no terminado, la UJC y la ANAP Municipal, las oficinas de Acueducto y Alcantarillados, una fábrica rústica de queques y al final del paso peatonal la farmacia principal del municipio.

El nombre del barrio surgió de la opinión popular, ya que se dice que los rumores que de un lugar u otro llegaban al caserío eran malinterpretados de diferentes maneras por las “lenguas” de sus habitantes, que tergiversaban sus mensajes. Lengüetazo significa en el argot popular: lengua larga, succión, lamida, chisme. Habitan el barrio 22 jóvenes, de ellos 12 desvinculados del estudio y el trabajo. De la población general 26 son amas de casas, 37 son trabajadores, 12 estudiantes, 10 jubilados, el resto ni estudia ni trabaja. No hay religión definida, las calles no están asfaltadas, el alumbrado público es deficiente, sobre todo en la calle Orlando Gómez interior. Las instalaciones de agua están en malas condiciones y propician salideros constantes. Existen dos CDR en su dominio, el No. 3 y el No. 4 de la zona 14. Pertenecen al Consejo Popular Vila-Napoleón Diego, tiene una población de 102 habitantes, 47 mujeres, 35 hombres, 9 niñas y 11 niños.

La situación sociocultural del barrio El Lengüetazo difiere mucho de su situación geográfica en el centro del casco urbano con un entorno de cierto desarrollo social y enmarcado en una zona de confluencias y ajetreo poblacional. No obstante, la situación sociocultural del barrio El Lengüetazo difiere mucho de su situación geográfica en el centro del casco urbano con un entorno de cierto desarrollo social y enmarcado en una zona de confluencias y ajetreo poblacional. No obstante, constituye un espacio de

conflictos sociales que incluyen asesinatos, violencia, desorden, negocios ilícitos, juegos prohibidos, delincuencia. Los pobladores no participan de la vida sociocultural que se desarrolla en las instituciones del municipio ya que no se incentiva a los niños, jóvenes y población en general a hacerlo. A pesar de que los CDR y la FMC mantienen una actividad sistemática, no se logra disciplina social y las instituciones culturales no acercan su accionar al barrio, aunque se constata que los vecinos son entusiastas para las actividades políticas y culturales. El espacio que una vez intentó animar la vida sociocultural se destina a actividades no organizadas que han traído aparejadas todos los problemas que hoy, lamentablemente han ocurrido.

Existen en el entorno barrial diferentes instituciones con potencialidades para poder intervenir en función de mejorar la vida sociocultural del barrio, unido al deseo de los pobladores de participar para resolverlos. Constituye un espacio de conflictos sociales que incluyen asesinatos, violencia, desorden, negocios ilícitos, juegos prohibidos, delincuencia. Los pobladores no participan de la vida sociocultural que se desarrolla en las instituciones del municipio ya que no se incentiva a los niños, jóvenes y población en general a hacerlo.

A pesar de que los CDR y la FMC mantienen una actividad sistemática, no se logra disciplina social y las instituciones culturales no acercan su accionar al barrio, aunque se constata que los vecinos son entusiastas para las actividades políticas y culturales. El espacio que una vez intentó animar la vida sociocultural se destina a actividades no organizadas que han traído aparejadas todos los problemas que hoy, lamentablemente han ocurrido. Existen en el entorno barrial diferentes instituciones con potencialidades para poder intervenir en función de mejorar la vida sociocultural del barrio, unido al deseo de los pobladores de participar para resolverlos.

3.2: Análisis del diagnóstico

3.2.1: Revisión documental (Anexo 1)

Se analiza el Atlas Etnográfico de Cuba sobre la Cultura Popular y Tradicional en Cuba y en Cumanayagua (Anexo 6). Esto es de suma importancia en la preparación de los promotores para enfrentar su posterior desempeño, al tener en cuenta que su objeto será el trabajo sociocultural comunitario, que incluye la realización de una labor

especializada de detección, investigación e intervención con los diferentes grupos étnicos, la diversidad de territorios y la variedad generacional. Además permitió una clasificación general que caracteriza algunas peculiaridades del territorio por la vital importancia de las fuentes orales para investigar las formas de convivencias familiares, en la medida en que ofrecen vivencias de gente corriente de pueblo.

Constituyen principales géneros de la transmisión oral en la localidad, la fábula, la narrativa y fundamentalmente la poesía. Según Informes para el Atlas Etnográfico del municipio de Cumanayagua (1988,1989, 1991) se presenta de la siguiente manera:

- **Narrativa:** Los cuentos con su diversa clasificación: realistas, humorísticos, fabulosos, mágicos, satíricos y preceptistas con predominio de narraciones basadas en fórmulas mágicas del discurso literario; las leyendas sobre apariciones sobrenaturales, elementos sagrados y sucesos históricos; mitos con complejidad variable entre alta y media en el recuerdo y transmisión de los relatos de temas relacionados con el cristianismo y el palo monte antillano; también las fábulas en prosa con ascendencia africana, hispánica con creaciones y variantes cubanas, las paremias con adivinanzas aritméticas, versiformes, cuestionativas, cabalísticas y enigmáticas, los refranes , los agorismos que incluyen los rezos, los agüeros de indicio: de animales, de colores, de números y de fenómenos naturales y los de pronóstico que son de carácter favorable y desfavorable que incluyen: destino personal, actividades productivas, actividades sociales, medio natural, matrimonio, embarazo y nacimiento; los conjuros y los ensalmos.
- **Poesía:** Las décimas sentimentales, históricas, jocosas y didácticas, con predominio sobre hechos y sucesos de humor, seguidos de temas sobre sentimientos y vida familiar, sucesos históricos y políticos, filosofía de vida y costumbre social. Las cuartetos sentimentales y jocosas, coplas con temas satíricos, históricos, jocosos y sentimentales, el romance con alta incidencia en lo laico y lo religioso desde el siglo XVIII hasta el XIX con procedencia no hispánica, fabulas en verso, de ascendencia hispánica y africana con personajes adaptados al contexto. Otras estrofas de menor uso son las quintillas, sextillas, romancillos, villancicos, tercetos y glosas.

También se estudia el Programa de desarrollo cultural del municipio y se constata que:

La **misión** de la Dirección Municipal de Cultura es propiciar el desarrollo de una cultura general integral en los miembros de la comunidad, facilitando la creación, apreciación y disfrute de las manifestaciones del arte y la literatura, a través del trabajo integrador de las instituciones culturales con los diferentes organismos, promotores, artistas, personalidades, haciendo énfasis en el plan Turquino como programa especial.

La **visión** es que el colectivo de trabajadores e instituciones culturales, trabajan por fortalecer la creación artística y literaria, el diálogo con los creadores, la preservación del patrimonio cultural, la promoción y circulación de los productos culturales así como la integración con organismos y organizaciones en la implementación de la política cultural, favoreciendo el desarrollo sociocultural del territorio, y ofertando una programación cultural balanceada y coherente que dé respuestas a las expectativas siempre crecientes de nuestro pueblo.

Al realizar un análisis de la matriz DAFO de este programa se aprecian entre otras como fortaleza la presencia de promotores culturales en todos los consejos populares urbanos, rurales y del Plan Turquino; una de las debilidades es la falta de preparación técnica de los promotores culturales, en cuanto a las amenazas se alude a la radio difusión de programas pseudo culturales y de baja calidad que atenta contra la identidad cultural y entre las oportunidades se encuentra la jerarquización del trabajo cultural con la formación de una cultura general integral del individuo. Uno de los objetivos estratégicos de este programa es fortalecer la labor de rescate, investigación, conservación y difusión del patrimonio cultural del municipio en defensa de nuestra identidad y valores culturales más auténticos.

3.2.2: Entrevista a los jóvenes (Anexo 2)

Por la importancia que reviste la literatura de transmisión oral como manifestación de la cultura popular y tradicional, esta entrevista tuvo como objetivo obtener información acerca del conocimiento que tienen los jóvenes del barrio El Lengüetazo acerca de ella.

Se constató que el desconocimiento de la cultura popular tradicional y especialmente de la literatura de transmisión oral es un problema que existe en los jóvenes del barrio El Lengüetazo en el municipio Cumanayagua. Al preguntar sobre la literatura de

transmisión oral no dominan los elementos que la integran, sin embargo conocen algunos mitos, leyendas, refranes, cuentos populares, pregones y pudieron mencionar algunos de los más conocidos.

Expresan interés también por actividades culturales que aborden el tema de la literatura de transmisión oral y quieren conocer la importancia de la cultura popular tradicional y las tradiciones orales, pues con el bajo conocimiento que tienen del tema es imposible que tengan preocupación por trasmitirla a otras generaciones. Se muestra en sus respuestas que muchos de ellos los aprendieron en el seno familiar y con las personas más cercanas. La oralidad está presente en el lenguaje cotidiano de forma frecuente sin ellos reconocerla como tal: la práctica del refrán se manifiesta de forma sistemática, generalizada y de forma inconsciente, muchos han sufrido modificaciones, por ejemplo, cuando se dice: El que nace pa' martillo del cielo le caen los clavos, por: *El que nace pa' tarro del cielo le caen los tarros*, aparecen también el uso de frases provenientes de libros y la modificación de frases de José Martí: El vino, de plátano; y si sale agrio ¡es nuestro vino! por: *Nuestro vino es amargo, pero es nuestro vino*.

3.2.3: Encuesta a promotores culturales

Se realizaron encuestas a 6 promotores en las cuales se constató que al preguntar si en su formación profesional recibieron conocimientos sobre la literatura de transmisión oral, los 6 marcan que no recibieron este contenido durante su formación. Los 6 encuestados marcan que conocen algunos mitos, leyendas, refranes, pregones, rondas, cantos y juegos infantiles.

Cuando se indaga sobre sus conocimientos de las expresiones de la literatura de transmisión oral propias de Cumanayagua, 2 de ellos marcan que si conocen, 2 afirman que algunas y 4 niegan conocerlas. Todos refieren que el tema de la literatura de transmisión oral como parte de la cultura popular tradicional ha sido incluido en la superación recibida en su labor de promotor cultural solo algunas veces.

Consideran que la literatura de transmisión oral tiene valor patrimonial 3 de los encuestados, 2 contestan de forma negativa y 1 lo desconoce. De ellos 4 contestan que algunas veces promueven actividades relacionadas con la literatura de transmisión oral

y 2 nunca lo hacen. Los que promueven algunas veces solo abordan el tema de los cantos, rondas y juegos infantiles.

3.2.4: Observación

Se realizaron observaciones para comprobar el comportamiento de las tradiciones orales locales en los jóvenes del Lengüetazo en Cumanyagua y se pudo constatar que: en el barrio los jóvenes usan expresiones de la literatura de transmisión oral de forma inconsciente porque muchas veces están dentro de su lenguaje cotidiano. Las manifestaciones más comunes son los refranes, dichos, frases y los cantos infantiles. Estas se ponen de manifiesto en sus actividades diarias: juegos de dominó, conversaciones informales, juegos de fútbol, cuando escuchan música en alguna casa o portal, en el cuidado y atención a los palomares.

Aunque las actividades culturales realizadas en el barrio por los promotores e instituciones culturales no tienen sistematicidad, los jóvenes participan en ellas cuando estas se llevan a cabo. Se pudo mostrar que los jóvenes no dominan la literatura de transmisión oral como concepto, pero conocen algunas expresiones de la oralidad y las utilizan en la comunicación cotidiana con otras personas, aunque no le dan la importancia necesaria como componente de la cultura. También se demuestra que existen barreras que les impiden desarrollar el conocimiento de las tradiciones orales.

3.3: Planteamiento de la propuesta

3.3.1: Fundamentación

El resultado de la propuesta estará dado no solo por los conocimientos que adquieran los jóvenes, sino también por el trabajo que los promotores sean capaces de desempeñar en las diferentes comunidades, asentamientos, barrios o consejos populares, los cuales deben estar destinados a la socialización de las tradiciones orales locales. Para ampliar la proyección de este trabajo se diseñó un sistema de actividades que consta de encuentros teóricos-prácticos encomendados a elevar el conocimiento de la cultura popular tradicional y específicamente la literatura de transmisión oral, así como las tradiciones orales locales. Sensibilizar a los participantes en las actividades el interés por conocer dichas tradiciones, a la vez que le propicia al promotor cultural una

fuentes de conocimientos para su trabajo en la comunidad, y es una forma de mantener vivos los principales rasgos de la identidad cultural cubana.

En la aplicación de estas actividades se tendrá en cuenta la participación de destacados especialistas de la localidad, muchos de ellos con categoría de Máster, que han basado sus trabajos de tesis en la cultura popular y las tradiciones orales, tales son los casos de: Norma Marieta Borroto Rodríguez con “La cultura popular y tradicional en la localidad”. Una estrategia de aprendizaje para la carrera de Estudios Socioculturales (2010) y Orlando Víctor Pérez Cabrera, “El rescate y difusión de la literatura de transmisión oral en el Escambray Cienfueguero (1996).

3.3.2: Actividades socioculturales

| No | Objetivo de la actividad | Objetivos para el promotor | Objetivos para los jóvenes |
|----|--|---|--|
| 1 | Definir las diferentes expresiones de la cultura popular en el país y en el municipio. | Explicar el Atlas Etnográfico de Cuba y las tradiciones de cada región del país que aparecen recogidas en él, especificando, las de nuestra localidad. Mostrar en la computadora el Atlas Etnográfico. | Realizar interrogantes acerca de la temática. Ejemplificar las tradiciones que conozcan en la localidad. Intercambiar con especialistas de la localidad. |
| 2 | Definir la importancia de las tradiciones orales en los procesos socioculturales. | Ejemplificar las formas más relevantes de tradiciones orales en el municipio. Explicar acerca de refranes, dicharachos, piropos, frases, pregones, cantos | Ejemplificar la literatura de transmisión oral que hayan oído a familiares, amigos, u otras personas de la |

| | | | |
|----------|--|--|---|
| | | infantiles y de trabajo, adivinanzas. | localidad. Recopilar en su vecindario los refranes más empleados. |
| 3 | Identificar pregones y refranes propios de la localidad. | Explicar que los refranes son una forma de la literatura de transmisión oral. Clasificar los refranes. Ejemplificar la forma en que aparecen los refranes en el municipio. | Ejemplificar refranes de uso más conocido. Completar refranes en parejas. Intercambiar con adultos mayores de la localidad. |
| 4 | Reconocer los pregones e identificar los propios de la localidad. | Explicar que los pregones son una forma de la literatura de transmisión oral. Poner ejemplos. Ejemplificar la forma en que aparecen algunos pregones en el municipio. | Leer pregones. Intercambiar con pregoneros de la localidad. |
| 5 | Reconocer la décima y sus clasificaciones como forma de la literatura de transmisión | Explicar las distintas clasificaciones de la décima como forma de literatura de transmisión oral. Ejemplificar con | Ejemplificar las décimas que conocen en el municipio. Intercambiar con los poetas invitados, |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | oral. | décimas frecuentes en la localidad. | quienes leerán o cantarán décimas conocidas (humorísticas, sentimentales, de la vida familiar, sucesos históricos y políticos, filosofía de vida y costumbre social). Profundizar en el tema. Identificar las décimas que oigan en su comunidad. |
| 6 | Conversar acerca de los mitos y leyendas locales. | Clasificar esta forma de literatura de transmisión oral. Ejemplificar con mitos y leyendas frecuentes en la localidad. | Leer algunos mitos y leyendas que han aparecido en la localidad. Profundizar en el tema. |
| 7 | Identificar los ensalmos, agüeros y conjuros como forma de literatura de transmisión oral. | Definir ensalmos, agüeros y conjuros, que son muy poco usados por las generaciones más jóvenes. Ejemplificar en cada caso cómo y cuándo se pueden utilizar. | Intercambiar con el especialista invitado. Profundizar en el tema. |

| | | | |
|-----------|---|---|--|
| 8 | Reconocer los cuentos populares como forma de literatura de transmisión oral. | Describir el trabajo de recopilación de cuentos realizado por Samuel Feijóo en el Macizo Montañoso Escambray. | Leer cuentos populares seleccionados. Ejemplificar en cada tópico con ayuda del especialista. |
| 9 | Reconocer las adivinanzas, piropos y dicharachos como forma de literatura de transmisión oral. | Ejemplificar adivinanzas, piropos y dicharachos. | Ejemplificar adivinanzas, piropos y dicharachos. Seleccionar un compañero para piropear y después se hará a la inversa. |
| 10 | Reconocer cuartetos, coplas, romances y romancillos como otra de las formas de la literatura de transmisión oral. | Explicar las composiciones poéticas como parte de la literatura de transmisión oral. Ejemplificar algunas recopiladas en la localidad. | Leer algunas cuartetos, coplas y romances con temas sentimentales, de la vida familiar, filosofía de vida y costumbre social. Profundizar en el tema o indagar cómo reconocer estas estrofas si las oyen en su comunidad. |

| | | | |
|------------------|---|---|---|
| <p>11</p> | <p>Identificar cuáles son los juegos, rondas y cantos infantiles de la localidad y la importancia para el desarrollo y formación de los niños en los primeros años de vida.</p> | <p>Explicar la importancia de reconocer el juego, los cantos y rondas infantiles recogidos en el municipio.</p> <p>Exponer experiencias al utilizarlos en los talleres de danza por su contribución al desarrollo de la apreciación desde edades tempranas.</p> | <p>Intercambiar con el especialista invitado.</p> <p>Profundizar en el tema.</p> |
| <p>12</p> | <p>Apreciar el trabajo de preservación de algunas formas de literatura de transmisión oral en el municipio.</p> | <p>Presentar una actriz del Grupo de Teatro de los Elementos quien contará su experiencia en el trabajo comunitario con los niños del Círculo Infantil Alegres como el Sol y el desarrollo del trabajo con niños partiendo de los juegos, rondas y cantos infantiles locales.</p> <p>Exponer del trabajo que desarrollan en los montajes basados en</p> | <p>Reconocer la importancia del trabajo en el municipio.</p> <p>Escribir en una pancarta expresiones que demuestren su aceptación o no de este tipo de actividad y el grado de conocimiento adquirido para preservar la literatura de transmisión oral en la localidad.</p> |

| | | | |
|-----------|---|--|--|
| | | los mitos, y leyendas de la localidad, así como el impacto que ha tenido este tipo de trabajo para la comunidad. | |
| 13 | Promover la bibliografía donde aparecen temas de la literatura de transmisión oral. | Organizar una exposición acerca de la bibliografía sobre el tema. Explicar la importancia de la consulta de bibliografía para aumentar sus conocimientos y poder socializarlos. | Observar y reconocer los elementos de la literatura de transmisión oral presentes en la exposición. Localizar los ejemplares en la institución. |
| 14 | Realizar un intercambio con maestras jubiladas de pre escolar. | Conversar acerca de cómo ellas incentivaban en los niños la práctica de los cantos, rondas y juegos tradicionales y la participación en el Encuentro Municipal de rondas infantiles. | Intercambiar con los invitados. |

3.3.3: Descripción de las actividades

Actividad # 1: El Atlas Etnográfico de Cuba. Las tradiciones locales.

Objetivo: Definir las diferentes expresiones de la cultura popular en el país y en el municipio.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les dice que esta será la primera de una serie de acciones dedicadas a la preservación de la literatura de transmisión oral, como forma de expresión sociocultural en el municipio. Presentación de la MSc. Norma Marieta Borroto Rodríguez, quien se desempeña como Metodóloga de tradiciones de la Casa de Cultura Habarimao y basara su intervención en el Atlas Etnográfico de Cuba y las tradiciones de cada región del país que aparecen recogidas en él, especificando en las de nuestra localidad.

Se mostrará en la computadora el Atlas Etnográfico (Anexo 9), especial énfasis se hará en las tradiciones de la provincia Cienfuegos y el municipio Cumanayagua. Los participantes podrán realizar preguntas para ampliar sus conocimientos o aclarar alguna duda. Se les pedirá a los participantes que pongan ejemplos de tradiciones que conozcan en la localidad. Despedida de la actividad, invitando para el próximo encuentro donde se abordara el tema: Tradiciones orales, la literatura de transmisión oral.

Actividad # 2: Las tradiciones orales. La literatura de transmisión oral.

Objetivo: Definir la importancia de las tradiciones orales en los procesos socioculturales y explicar su formas de manifestarse (poesía, narrativa, paremias).

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, dar a conocer que se darán a conocer diversas formas de tradiciones orales, a la vez que se pregunta sobre el conocimiento que tienen de lo que es la literatura de transmisión oral. Presentación de la MSc. Luisa María Macías Chiong, quien se desempeña como Especialista de Literatura de la Casa de Cultura Habarimao y hará su intervención sobre este tema, poniendo ejemplos de las formas más relevantes en el municipio.

Se realizarán preguntas sobre el conocimiento que tienen los participantes de refranes, pregones, cantos infantiles y de trabajo, adivinanzas. Se les pedirá a los participantes que pongan ejemplos de literatura de transmisión oral que hayan oído a familiares, amigos, u otras personas de la localidad. Despedida a los participantes, agradeciéndoles su asistencia e invitándolos a la próxima actividad, a la vez que se les motiva para que traigan refranes que puedan recopilar en su vecindario.

Actividad # 3: Los refranes.

Objetivo: Conocer pregones y refranes propios de la localidad.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que como se anuncio en el encuentro anterior hoy se hablara sobre los refranes como una de las formas de la literatura de transmisión oral, que forma parte del patrimonio inmaterial de la localidad. Un agradecimiento para los ancianos de la Casa de Abuelos Municipal, quienes han accedido a la invitación y harán sus intervenciones sobre este tema, poniendo ejemplos de las formas más relevantes en el municipio.

Se explicaran las clasificaciones de los refranes y la forma en que aparecen algunos en el municipio. Seguidamente realizar una técnica de participación, donde se repartirán tirillas de papel con refranes escritos y tendrán que leerlos como aparecen y luego pronunciando **por delante** al leer la primera parte y **por detrás** al terminar la lectura.

Ejemplo:

- El que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija.
- El que a buen árbol se arrima (**por delante**), buena sombra lo cobija (**por detrás**).

Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablara sobre los pregones como forma de literatura transmitida de generación en generación.

Actividad # 4: Los pregones.

Objetivo: Reconocer los pregones e identificar los propios de la localidad.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que como se anunció en el encuentro anterior hoy se hablara sobre los pregones como una de las formas de la literatura de transmisión oral que forma parte del patrimonio inmaterial de la localidad. Agradecimiento para los vendedores ambulantes invitados, quienes harán sus intervenciones sobre este tema. Se explicarán las clasificaciones de los pregones y la forma en que aparecen algunos en el municipio.

Seguidamente realizar una técnica de participación, donde se repartirán tirillas de papel con pregones escritos y los invitados tendrán que leerlos tratando de imitar a los vendedores. Ejemplo:

- Haragán con doble fuerza, si me llaman llego. (Propio de la localidad)

Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablará sobre las décimas como forma de literatura transmitida y su clasificación.

Actividad # 5: Las décimas.

Objetivo: Reconocer la décima y sus clasificaciones como otra de las formas de la literatura de transmisión oral.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que este encuentro estará dedicado a la décima y sus diversas clasificaciones y como ha sido transmitida de generación en generación. Están presentes poetas repentistas y otros que la escriben, pero no la cantan. Realizarán intervenciones sobre el tema, poniendo ejemplos de las décimas que conocen de oírlos a otras personas y las que más conocen en el municipio.

Se explicarán las distintas clasificaciones de esta forma de literatura de transmisión oral y se ponderarán ejemplos de algunas recopiladas en la localidad. Los poetas leerán o cantarán décimas conocidas, humorísticas, sentimentales, de la vida familiar, sucesos históricos y políticos, filosofía de vida y costumbre social. Los participantes realizarán preguntas para profundizar en el tema o indagar como reconocer las décimas que oigan

en su comunidad, vecindario. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablará sobre los mitos y leyendas locales.

Actividad # 6: Los mitos y leyendas.

Objetivo: Conocer los mitos y leyendas locales.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que este encuentro estará dedicado a conocer los mitos y leyendas que forman parte del patrimonio local. Presentación del MSc. Orlando Víctor Pérez Cabrera, quien ha indagado el tema y realizará una disertación sobre lo encontrado en su investigación para la tesis de maestría. Se explicarán las distintas clasificaciones de esta forma de literatura de transmisión oral y se pondrán ejemplos de algunas recopiladas en la localidad. A la vez que se ahonda en las diferencias que existen entre mitos y leyendas y que muchos tienden a confundir.

Se leerán algunos mitos y leyendas que han aparecido en la localidad. Los participantes realizarán preguntas para profundizar en el tema. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablará sobre ensalmos, agüeros y conjuros como forma de literatura de transmisión oral.

Actividad # 7: Los ensalmos, agüeros y conjuros.

Objetivo: Identificar los ensalmos, agüeros y conjuros como forma de literatura de transmisión oral.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que este encuentro estará dedicado a conocer los ensalmos, agüeros y conjuros como forma de literatura de transmisión oral e integrantes del patrimonio local. Presentación de la Lic. Marisol Velásquez Maya, especialista de la Biblioteca Municipal destacada por su labor de investigación acerca de la cultura popular y las tradiciones orales en la localidad. Explicará sobre el concepto de ensalmo, agüero y conjuros, que es muy poco usado por las generaciones más jóvenes.

Se pondrán ejemplos de ellos, indicando en cada caso cómo y cuando era o es utilizado. Los participantes realizarán preguntas para profundizar en el tema. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablara sobre cuentos populares.

Actividad # 8: Los cuentos populares.

Objetivo: Reconocer los cuentos populares como forma de literatura de transmisión oral.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad. Sin anunciar, sale al centro un actor del Grupo de Teatro de los Elementos, quien realizará la narración oral de un cuento popular recopilado en la investigación del Atlas Etnográfico en la localidad. La Lic. Josefa Aguilar Medina, del Departamento de Literatura de la Casa de Cultura Habarimao, hablará sobre los cuentos populares, su clasificación, y las narraciones basadas en fórmulas mágicas del discurso literario.

Describirá el trabajo de recopilación de cuentos realizado por Samuel Feijóo en el Macizo Montañoso Escambray. Se leerán cuentos populares, ejemplificando en cada tópico. Los participantes pondrán ejemplos de cuentos populares que conozcan. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablará sobre las adivinanzas, piropos y dicharachos.

Actividad # 9: Las adivinanzas, piropos y dicharachos.

Objetivo: Reconocer las adivinanzas, piropos y dicharachos como forma de literatura de transmisión oral.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad. La MSc. Luisa María Macías Chiong, del Departamento de Literatura de la Casa de Cultura Habarimao, hablará sobre las adivinanzas, piropos y dicharachos como forma de literatura de transmisión oral. Describirá el trabajo de recopilación realizado por Héctor Zumbado en el libro “Del piropo al dicharacho”.

Los participantes pondrán ejemplos de adivinanzas, piropos y dicharachos que conozcan. Se realizará una técnica participativa donde primero los hombres presentes

escogerán a alguien del sexo femenino para piropear y después se hará a la inversa. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablará sobre otras formas de poesía que también integran la literatura de transmisión oral.

Actividad # 10: Las cuartetos, coplas, romances y romancillos.

Objetivo: Reconocer cuartetos, coplas, romances y romancillos como otra de las formas de la literatura de transmisión oral.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que este encuentro estará dedicado a las cuartetos, coplas, romances y romancillos que han sido transmitidas de generación en generación. José Sánchez, escritor y director de la Revista Calle B, disertará sobre estas composiciones poéticas que también forman parte de la literatura de transmisión oral y se pondrán ejemplos de algunas recopiladas en la localidad.

Se leerán algunas cuartetos, coplas y romances con temas sentimentales, de la vida familiar, filosofía de vida y costumbre social. Los participantes realizarán preguntas para profundizar en el tema o indagar cómo reconocer estas estrofas si las oyen en su comunidad, barrio. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se hablará sobre los juegos, rondas y cantos infantiles.

Actividad # 11: Los juegos, rondas y cantos infantiles.

Objetivo: Identificar cuáles son los juegos, rondas y cantos infantiles de la localidad y la importancia para el desarrollo y formación de los niños en los primeros años de vida.

Desarrollo

Saludo a los participantes, se les informa que como esta actividad está dedicada a los juegos, rondas y cantos infantiles, se encuentran presentes algunas educadoras de círculos infantiles del municipio para expresar sus opiniones y experiencias sobre el mismo en las diferentes actividades que desarrollan los niños, (juegos, rondas).

La Lic. Clara Arregoitía Cruz, profesora instructora de danza de la Casa de Cultura Habarimao, explicará la importancia de reconocer el juego, los cantos y rondas infantiles recogidos en el municipio, así como sus experiencias al utilizarlos en los talleres de danza por su contribución al desarrollo de la apreciación desde edades

tempranas. Se despide la actividad agradeciéndoles a todos su presencia e invitándolos para la próxima actividad, donde podrán apreciar el trabajo realizado en algunas escuelas y comunidades para preservar la literatura de transmisión oral.

Actividad # 12: Experiencias de trabajo para la preservación de algunas formas de literatura de transmisión oral en el municipio.

Objetivo: Apreciar el trabajo de preservación de algunas formas de literatura de transmisión oral en el municipio.

Desarrollo

Saludo a los participantes. Presentación de la actriz Yaíma Chávez del Grupo de Teatro de los Elementos quien contará sobre su experiencia en el trabajo comunitario con los niños del Círculo Infantil Alegres como el Sol y el desarrollo del trabajo con niños partiendo de los juegos, rondas y cantos infantiles locales.

También se encuentran presentes los niños y adolescentes del Grupo de Teatro infantil “La Yagruma” .Este intercambio estará organizado por Yainet de Castro, promotora cultural de Teatro de los Elementos que trabaja en la Comunidad el Jobero, quien expondrá acerca del trabajo que desarrollan en los montajes basados en los mitos y leyendas de la localidad, así como el impacto que ha tenido este tipo de trabajo para la comunidad.

Los niños expresarán sus criterios y la importancia del trabajo así como lo que les ha aportado esta experiencia a ellos. Para finalizar se le pide a los participantes que escriban en una pancarta expresiones que demuestren su aceptación o no de este tipo de actividad y el grado de conocimiento adquirido para preservar la literatura de transmisión oral en la localidad. Se despide la actividad agradeciéndoles a todos su presencia.

Actividad # 13: Libros y revistas que abordan la literatura de transmisión oral.

Objetivo: Dar a conocer la bibliografía donde aparecen temas de la literatura de transmisión oral.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que este encuentro estará dedicado a ofrecerles información sobre los diversos libros, revistas e investigaciones donde se aborda el tema de la literatura de transmisión oral. En una mesa se habrá montado con anterioridad una exposición con bibliografía sobre el tema y se pide a los presentes que pasen por allí para que puedan observar y reconocer lo expuesto.

La Lic. Odalys Leyva, de la sala de Literatura General de la Biblioteca Municipal, realizara una breve referencia sobre cada uno de los elementos mostrados en la exposición e insistirá en la importancia de su consulta, como medio para aumentar sus conocimientos y poder socializarlos.

Se leerán algunos refranes, cuentos, décimas y otras muestras de literatura de trasmisión oral. Los participantes realizarán preguntas para profundizar en el tema e indagar sobre la localización de estos ejemplares en la institución. Despedida e invitación para la próxima actividad donde se realizará un intercambio con otros promotores culturales.

Actividad # 14: Intercambio cultural sobre la literatura de transmisión oral.

Objetivo: Realizar un intercambio entre promotores culturales y maestras de pre escolar jubiladas.

Desarrollo

Saludo a los participantes en la actividad, se les comunica que en este encuentro los promotores culturales intercambiaran con las maestras de pre escolar que se encuentran jubiladas por la experiencia que ellas tienen en los cantos, rondas y juegos tradicionales infantiles como forma de literatura de transmisión oral.

Las maestras jubiladas hablarán sobre como ellas incentivaban en los niños la práctica de los cantos, rondas y juegos tradicionales y la participación en el Encuentro Municipal de rondas infantiles. Se hará referencia a la importancia de revitalizar este evento como expresión cultural del municipio. Los promotores culturales realizarán preguntas para profundizar en el tema e indagar sobre las rondas y cantos más conocidos. Despedida de la actividad.

Conclusiones



Conclusiones

- El diseño de una propuesta de actividades socioculturales, que facilite herramientas de trabajo a los promotores culturales, contribuye a la conservación de la literatura de transmisión oral en Cumanayagua.
- El diagnóstico demostró que los jóvenes no dominan los elementos más arraigados de la localidad en cuanto a la literatura de transmisión oral y los promotores poseen poco conocimiento sobre el tema.
- La propuesta permite desarrollar los conocimientos de los jóvenes y, a su vez, que los promotores socialicen la literatura de transmisión oral como parte de las tradiciones orales locales.

Recomendaciones



Recomendaciones

- Aplicar la propuesta de actividades para obtener la validación de los resultados de forma práctica.
- Diseñar estrategias de superación a los promotores culturales para sensibilizarlos y concientizarlos respecto a las posibilidades de aplicación de la propuesta.

Bibliografía



Bibliografía

- Albero Francés, F. (1979). Diccionario Cervantes: Manual de la Lengua Española. La Habana: Pueblo y Educación.
- Alfaro, L. (2000). Cultura popular tradicional cubana. La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello.
- Álvarez, L. y Barreto, G. (2010). El arte de investigar el arte. Santiago de Cuba: Oriente.
- Andrea, V. (2007). Oralidad y escritura. En www.monografias.com/trabajos6/.
- Asociación de pedagogos de Cuba. (2007). La Habana: Técnicas participativas de educadores cubanos.
- Atlas Etnográfico de Cuba, cultura popular tradicional. (2000). La Habana: Centro de Antropología.
- Batista Moreno, René (2007). Cuentos de guajiros para pasar la noche. La Habana: Editorial Letras Cubanas.
- Boito, M. E. (2000). La importancia de la oralidad en la cultura contemporánea. Revista Latina de Comunicación Social, 35. www.ull.es/publicaciones/latina/Argentina2000/.
- Borroto, N. M. (2010). La cultura popular y tradicional en la localidad. Una estrategia de aprendizaje para la carrera de Estudios Socioculturales. Tesis de Maestría, Universidad, Cienfuegos.
- Brizuela, A. (2005). Cultura popular tradicional. Material de apoyo. La Habana: Sistema de Casas de Cultura.
- Carneado Moré, Z. V. (1985). La fraseología en los diccionarios cubanos. La Habana: Ciencias Sociales.
- Castro, F. (2005). Palabras a los intelectuales. La Habana: Abril.
- _____. (1999). Una Revolución solo puede ser hija de la cultura y las ideas. La Habana: Política.
- Chao, Y. (2010). Inventario de las expresiones de la oralidad funeraria en el barrio Reina de la ciudad de Cienfuegos. Trabajo de Diploma, Universidad, Cienfuegos.
- Cordovi, Y. (2004). Las metáforas de la nueva historia sociocultural. Catauro, Revista cubana de antropología, 10, 3-5.
- Diccionario de mitos y leyendas. Disponible en <http://www.cuco.com.ar/> .

Domínguez Caparros, J (1989) El concepto de oralidad. Disponible en:

www.lacult.org/docc/oralidad_02_5-19-la-oralidad

Franco, V. M (1997) Simbolismo y oralidad. Disponible en: [http://www.uam-](http://www.uam-antropologia.info/alteridades/)

[antropologia.info/alteridades/](http://www.uam-antropologia.info/alteridades/)

Feijoo, S. (1990). Diario abierto. Departamento de Estudios Hispánicos. La Habana:

UCLV.

----- (1993). Mitos y leyendas de Las Villas. La Habana: Consejo Nacional de Comunidades.

----- (1992). Refranes, adivinanzas, dichos, dicharachos y décimas antiguas, La Habana: UCLV.

Galindo, J. (1999). Oralidad y cultura. La comunicación y la historia como cosmovisiones y prácticas divergentes. Recuperado a partir de <http://www.ull.es>.

García, G. (2011). Sistema de actividades para contribuir al conocimiento de las tradiciones orales de Cumanayagua en los Instructores de Arte. Trabajo de Diploma, ISP. Cienfuegos.

Goodman, K. (2002). Taller de la palabra. La Habana: Pueblo y Educación.

Indicaciones Metodológicas para el funcionamiento de los Centros Provinciales y las Casas de Cultura. (2005). La Habana: Imprenta Alejo Carpentier.

Landaburo, M. I. (2006). Política Cultural de la Revolución cubana. La Habana: MINCULT.

Lara, R. (2009). Cultura popular y tradicional. Disponible en www.casasdecultura.cult.cu.

León, A. (2002). Un caso de tradición oral escrita. En www.unesco.lacult.org.

Mejuto, M. (2008). La Cultura popular tradicional. Conceptos y términos básicos.

Compilación. La Habana: Consejo Nacional de Casas de Cultura.

Microsoft® Encarta® (2009). © 1993--2008 Microsoft Corporation.

Moreno, D. (2000). De la cultura popular tradicional y su contenido. La Habana: José Martí.

Ochoa, Helen, Díaz, Esperanza, Soler, Salvador David. (2003). Introducción del Proyecto Luna. Cienfuegos Centro Provincial de Patrimonio Cultural.

Ochoa, H. (2005). Conferencias sobre Sociología de la Cultura. Cienfuegos: UCF .

- Oralidad. (2000). Wikipedia. Recuperado a partir de <http://www.wikipedia.org/oralidad>.
- Oralidad y cultura <http://grupo.us.es/grehcco/ambitos05/caceres.pdf>.
- Pérez Cabrera, O. V. (1996). El rescate y difusión de la literatura de transmisión oral en el Escambray cienfueguero, Tesis de Maestría, Universidad, Cienfuegos.
- Pino, D. (2007). Las prácticas socioculturales en la conformación y transformación de rasgos sociolingüísticos en la comunidad Castillo de Jagua. Tesis de Diploma, Universidad, Cienfuegos.
- Porro Rodríguez, M. (1983). Práctica del idioma español. La Habana: Pueblo y Educación.
- Primeros apuntes sobre las nuevas dinámicas de la Oralidad: Escuchando a “Wang-Fo” en el lenguaje hiper-vincular. (2004). <http://www.google.com.cu/>.
- Programa de Desarrollo Cultural del municipio Cumanayagua, desde el 2010 al 2015. Cumana yagua: Cultura.
- Revista Cultural Digital Calle B. (2010). Disponible en: <http://www.calleb.cu>.
- Rivas, J. (2001). Los archivos de la oralidad. Cuadernos digitales: Publicación electrónica en historia archivística y estudios sociales. Recuperado a partir de <http://historia.fcs.ucr.ac.cr>.
- Rodríguez, G. (2006). Metodología de la investigación cualitativa/ Gregorio Rodríguez, Javier Gil, Eduardo García. La Habana: Félix Varela.
- Rosas, E. (2004). Comunidades orales. Recuperado a partir de <http://www.ucm.es/info/>.
- Soler, D. (2010). La perspectiva sociocultural y las políticas culturales. Presentada en el Diplomado de Perspectiva sociocultural y políticas culturales. Cienfuegos: CPPC.
- Soler, S. (2010). Experiencias de Proyecto Luna como estrategia de inventarización del Patrimonio Inmaterial en Cienfuegos. La Habana: CENCREM.
- Socorro, N. (2008). Estrategia de superación para el i instructor de arte sobre la cultura popular y tradicional en Palmira. Palmira: Cultura.
- UNESCO. (2003). Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. París
- Unruch,E y Kalisch,H (2003) Oralidad y literalidad autóctona. Disponible en: <http://www.enlhet.org>
- Valdés Bernal, S. (1998). Lengua nacional e identidad cultural del cubano. La Habana: Ciencias Sociales.
- Vera, A. (2006). El Debate cubano entre oralidad y escritura. Centro de investigación

y desarrollo de la cultura cubana Juan Marinello. Recuperado a partir de
http://www.caribenet.info/pensare_06_estrada_oralidad.asp?L=.

_____. (2004). La Oralidad: ciencia o sabiduría popular. La Habana: Centro de
Investigación y Desarrollo de la Cultura Juan Marinello.

Victori, M. C. (1998). Cuba: expresión literaria oral y actualidad. La Habana. Centro de
investigaciones y desarrollo de la cultura cubana Juan Marinello.

_____. (1997). Entre brujas, pícaros y consejos. La Habana: José Martí.

_____. (1981). La Narrativa oral. Los cuentos. Centro de investigaciones y desarrollo de
la cultura cubana "Juan Marinello". Tomado de:

Cuba http://www.lacult.org/docc/oralidad_11_65-81

Vian, A (1989) El concepto de oralidad. Disponible en:

www.lacult.org/docc/oralidad_02_5-19-la-oralidad

Yara Yadine, M. (2003). Apuntes sobre la oralidad en el contexto caribeño. Santiago de
Cuba: Universidad de Oriente.

Anexos



Anexo 1: Revisión documental

Objetivo: Revisar el contenido que sobre literatura de transmisión oral se encuentra en diferentes fuentes.

Atlas Etnográfico de la cultura.

Programa de desarrollo cultural de la Dirección Municipal de Cultura

Documentos oficiales de trabajo de los promotores culturales

Programa de superación de los promotores culturales

Plan de investigación de la Dirección Municipal de Cultura

Informe final del rubro de literatura de transmisión oral en el municipio

Anexo 2: Entrevista a jóvenes del barrio El Lengüetazo

Objetivo: Obtener información acerca del conocimiento que tienen los jóvenes acerca de la literatura de transmisión oral.

Esta entrevista forma parte de un estudio sobre la cultura popular tradicional y la literatura de transmisión oral. Con este instrumento se pretende recopilar información en diferentes aspectos de su conocimiento.

Le agradecemos por toda la colaboración que usted nos pueda ofrecer.

1. ¿Tienes algún conocimiento sobre la cultura popular tradicional y la literatura de transmisión oral?
2. ¿Conoces sobre mitos, leyendas, refranes, cuentos populares, pregones? Mencione alguno.
3. ¿Cómo los conoció?
4. En su lenguaje cotidiano, ¿los usa con frecuencia?
5. ¿Te interesaría conocer más sobre la literatura de transmisión oral a través de actividades culturales?

Anexo 3: Encuesta a los promotores culturales

Objetivo: Conocer el conocimiento que tienen los promotores culturales sobre literatura de transmisión oral.

Este cuestionario forma parte de un estudio sobre la literatura de transmisión oral en la localidad, con él se pretende recopilar información en diferentes aspectos de su conocimiento. Para contestar a este cuestionario sólo tendrá que marcar con una cruz (x) la opción de respuesta que considere más adecuada.

1. ¿En tu formación profesional recibiste conocimientos sobre literatura de transmisión oral?
 - De forma general
 - Específicamente sobre literatura de transmisión oral en la localidad
 - Nunca

2. De las diversas clasificaciones de la literatura de transmisión oral, ¿cuáles conoces?
 - Mitos y leyendas
 - Cuentos populares
 - Refranes y pregones
 - Adivinanzas
 - Rondas, cantos y juegos infantiles
 - Décimas y cuartetos
 - Piropos
 - Otros
 - Ninguna

3. ¿Conoces sobre expresiones de la literatura de transmisión oral propias de Cumanayagua?

- Si
- Algunas
- No

4. ¿El tema de la literatura de transmisión oral como parte de la cultura popular tradicional ha sido incluido en la superación recibida en su labor de promotor cultural?

- Si
- Algunas veces
- Nunca

5. ¿Considera que la literatura de transmisión oral tiene valor patrimonial?

- Si
- No
- Lo desconoce

6. ¿Promueve usted con frecuencia actividades relacionadas con la literatura de transmisión oral?

- Siempre
- Algunas veces
- Nunca

7. Cuando promueve la literatura de transmisión oral, ¿qué temas aborda?

Agradecemos por la colaboración brindada

Anexo 4: Guía de observación

Objetivo: Recopilar información acerca de las practicas socioculturales vinculadas con la literatura de transmisión oral en los jóvenes del barrio El Lengüetazo de Cumanayagua.

- Visualizar en el barrio si los jóvenes usan expresiones de la literatura de transmisión oral.
- Observar, en caso de que las usen, cuáles son las manifestaciones más comunes.
- Describir los momentos y frecuencia que condicionan el uso de expresiones de la literatura de transmisión oral.
- Observar la participación de los jóvenes en las actividades culturales realizadas en el barrio.
- Jerarquizar las consideraciones sobre el conocimiento y uso de expresiones de la literatura de transmisión oral.

Anexo 5: Manifestaciones de la literatura de transmisión oral en Cumanayagua

Refranes

1. Estoy hecho de mar y montaña.
2. El que niega su madre , niega su cuna también
3. Va a llover más que el día que se casó Tula Turiño
4. Con la misma vara que mides, te medirán
5. El que siempre fue trapo y llega a ser toalla no sabe donde tenderse
6. Esa es de las que come harina y eructa arroz con pollo.
7. Si no es pato sabe dónde queda la laguna.
8. Sigue pensando que los huevos de pato sacan pollo.
9. El que pregunta lo que no debe, escucha lo que no quiere.
10. No tires piedras al tejado de tu vecino, cuando el tuyo es de cristal.

Refranes modificados en nuevos contextos

Ojo por ojo y diente por diente __ Ojo por ojo y que el mundo se quede ciego

De tal palo tal astilla __ De tal palo tal orgasmo

A mal tiempo buena cara __ A mal tiempo buena capa

El que nace pa' martillo del cielo le caen los clavos ____ El que nace pa' tarrú del cielo le caen los tarros.

El vino, de plátano; y si sale agrio ¡es nuestro vino! __ Nuestro vino es amargo pero es nuestro vino

La yerba que esta pa' uno, no hay vaca que se la coma __ La yerba que esta pa' uno, no hay "rasta" que se la fume.

Leyenda

Una cabellera que se volvió cascada

La india Maroya bajaba todas las noches al monte para bañarse en el río Hanabanilla. Una vez un joven cacique indio llamado Arimao, la vio por casualidad y quedó admirado de su belleza; sobre todo, le gustaba su larga cabellera, la cual le corría por la espalda .

Desde ese momento, el joven se enamoró de Maroya y noche tras noche se dedicó Arimao a vigilarla desde lo alto de un monte; pero la joven, al menor ruido, escapaba al cielo en un rayo de luna. Sin embargo, en una de las ocasiones en que el guerrero se acercó a ella para contemplarla, no pudo soportar más el deseo de abrazarla, se lanzó sobre ella, y esta vez la joven no pudo escapar. Ya en sus brazos, la india, por más que forcejeaba, no podía zafarse, y muy asustada, le preguntó:

-¿Quién eres tú, hombre malo o bueno?

-Soy Arimao, jefe guerrero de esta región.

-No me hagas daño, por favor -le suplicó ella.

-No te haré daño, pero tampoco te dejaré ir.

La india siguió forcejeando para escapar pero más el guerrero la apretaba contra su pecho. Y así, como no se despegaban, los dos empezaron a subir al cielo, envueltos en un rayo de luna. Mientras subían, Maroya fue soltando su larga cabellera.

Y aquella cabellera, que llegaba hasta el nacimiento del río, quedó flotando sobre sus aguas, que corrían entre las montañas, y se precipitó desde unas altas rocas, formando así una gran cascada que desde entonces se empezó a llamar Salto del Hanabanilla.

Cuentos de isleños

1. El isleño más tacaño del mundo

Había una vez allí en la finca Los Cedros, al pie del Escambray, un isleño que era tan, pero tan tacaño, que momentos antes de morirse llamó a la mujer aparte y casi "boquiando" le dice:

–Alina, mujer,... cuando me mu... e... ra, que me... velen en o... tra ca... sa...

– ¿Pero por qué, hombre, por qué? –le preguntó extrañada la mujer.

–Porque si no... la gen... te que venga al entierro... pegan a ro... bar... me las guayabas del patio.

2. ¡No me lo afeites!

Este era un isleño que se murió. Antonce' estaba "barbú". Entonces llegó la comadre y dijo:

– ¡Ay, mi compay, tan querido de to' el mundo y entodavía no lo han afeitado!

Antonce' le contesta el hijo:

– ¡Ya se afeitará!

Antonce' el hijo llama al hermano:

–Oye, José, "traí" la navaja "pa' feital" al viejo. ¡Esa no!, esa es la nueva, "traí" la vieja.

Antonce' se quita el cinto y lo engancha en un clavo "pa' sental" la navaja y dice:

–"Traí" ahora la brocha.

Antonce' llega la mujer del muerto y le dice al hijo:

– ¿Qué "bajasel"?

– ¿Qué qué "boyasel"? ¡"Afeitalo"!

Antonce' dice la mujer:

– ¡Animal! ¡Con el catarro que tiene! Por eso está así, por los disparates que hace. Cuando la "jalonadura" de la casa del compadre Miguel, yo le dije: "¡Pancho, no te moje"! Y se mojó, y "ahí" lo tienes, más tieso que "laj pata" 'e un muerto.

Décimas

El montero y el perro

Un montero cierto día
despreció su perro mocho,
al mirarlo viejo y chocho
que para nada servía.
Lo llamó con energía
halándolo con un rejo,
y le dijo: "Ya estás viejo,
no te ganas la comida,
para que busques tu vida
en el callejón te dejo"

El perro con la mirada
suplicante y lastimosa
le dijo: "No hagas tal cosa
que yo no te estorbo nada,
recuerda que en tu jornada
en la dura montería
he sido día tras día
un servidor de los buenos,
en diez años por lo menos
que estoy en tu compañía.

"Yo no nací por mi gusto,
nací por ley natural
como hace cada cual,
hasta el más pequeño arbusto.
Tú te conservas robusto,
nunca te vas a morir,
y por no poder servir
de tu lado me despegas
y sin conciencia me niegas
el derecho de vivir.

Hombre que al mundo has nacido,
de todo te posesionas
y al humilde no perdonas
cuando lo ves desvalido.
Eres peor que bandido
que mora sobre la tierra,
con un corazón que encierra
dureza de sabcú,
yo soy más noble que tú
con ser hijo de una perra.

Te comes al animal
que más tu apetito anhele
y sin embargo te duele

ver a otro haciéndolo igual.
Matas aves de corral,
te alimentas con el peje,
no hay nadie que te maneje,
y si yo me como un huevo
me condenas por malevo
y me cuelgas de un ateje.

Tú montas en el caballo
hiriéndolo con la espuela,
matas el ave que vuela
y echas a pelear al gallo.
Como mísero vasallo
sacas al buey del potrero,
lo tienes de enero a enero
y al final de la jornada
cuando no puede hacer nada
lo mandas al matadero".

Tanto le dijo al montero
con razonamiento tal,
que hombre ante el animal
se despojó del sombrero,
y le dijo: "Compañero,
ven, que a mi lado te dejo".

Le quitó del cuello el rejo,
y a la señora le dijo:
"Igual que si fuera un hijo
me cuidas del perro viejo".

Adivinanzas

1.- Es jorobado y camina derecho.

(El arado)

2.- Largo como una sogá
y en la punta carambola.

(La calabaza)

3.- Tiene 4 patas asquerosas,
2 rompemontes
y un espantamoscas.

(La vaca)

4.- Blanco fue mi nacimiento, verde mi corona y negro mi destino.

(El café)

Mitos

- En el camino de Arimao salía a cada rato un perrito negro y ladraba contento moviendo el rabo a los que pasaban montados a caballo de noche. Si alguien le hacía caso y lo montaba para llevárselo, entonces a mediados del camino, el perro se convertía en güije y decía riéndose: Apúrate y corre que estoy apurado.

Los hombres se mandaban a correr y el güije se quedaba riéndose mucho en el medio del camino.

- En la carretera de Manicaragua, un poco a la derecha de aquí para allá, había una casa que estaba embrujada, desde que se murieron los dueños nadie la podía vivir. De noche se escuchaban ruidos, sonaban los calderos, se oían cadenas, los muebles se movían y los que vivían cerca decían que allí se escondían brujas que por la noche hacían todas sus brujerías pero nadie las veía porque eran invisibles.

Piropos

- Que Dios te guarde y me dé la llave
- Si cocinas como caminas, me como hasta la raspita
- Estás como la historia, mientras más vieja, más interesante

Pregones

- ¿Quién va a lavar, quién va a lavar?, me quedan dos.
- Harina criolla, frésquecitaaaaaa, acábaditaaaaa de moler
- No hay apuro para nadie, haragán con doble fuerza, si me llaman llevo y si no sigo, apúrese señora que se acaba
- Limón robaooooo, limón robaooooo,
- El ajo, la cebolla, el comino, aguja, elástico, hiloooooo.

Cantos y juegos infantiles

Alánimo

-Alánimo, Alánimo,

la fuente se rompió

-Alánimo, Alánimo,

mandarla a componer

-Urí, urí, urá

la reina va a pasar

la de adelante corre mucho,

la de atrás se quedará.

Naranja dulce

Naranja dulce,
limón partido
dame un abrazo,
que yo te pido.
Si fueran falsos
mis juramentos,
por algún tiempo
no lo veré.
Toca la marcha,
mi pecho llora,
-Adiós, señora,
que yo me voy,
que yo me voy.

El pollito

El pollito
asadito,
con su sal
y su mojito.
El pollito de mi vecina,
que asadito
sabe a gallina

